

ЗВІТ

Про результати акредитаційної експертизи освітньої програми

Заклад вищої освіти	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Освітня програма	23302 Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент
Рівень вищої освіти	Магістр
Спеціальність	035 Філологія

Цей звіт складений за наслідками акредитаційної експертизи згаданої вище освітньої програми, що проводилася Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти.

Звіт є результатом роботи експертної групи. Його основним призначенням є систематизація отриманої інформації, її аналіз та безпосереднє оцінювання якості освітньої програми. Звіт призначений як безпосередньо для закладу вищої освіти, так і для широкої громадськості. Він є публічним документом та буде оприлюднений на сайтах Національного агентства і закладу вищої освіти. Він також є підставою для прийняття подальших рішень галузевою експертною радою та Національним агентством.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

Використані скорочення:

ID - ідентифікатор

ВСП - відокремлений структурний підрозділ

ЄДЕБО - Єдина державна електронна база з питань освіти

ЄКТС - Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система

ЗВО - заклад вищої освіти

ОП - освітня програма

Загальні відомості

1. Інформація про освітню програму

Назва ЗВО	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Назва ВСП ЗВО	не застосовується
ID освітньої програми в ЄДЕБО	23302
Назва ОП	Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація (за наявності)	035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька
Рівень вищої освіти	Магістр
Вид освітньої програми	Освітньо-наукова

2. Відомості про склад експертної групи та акредитаційну експертизу

Склад експертної групи	Плетенецька Юлія Миколаївна, Забужанська Інна Дем`янівна, Райлянова Вікторія Едуардівна, Медведь Валентина Валентинівна, Василина Катерина Миколаївна (керівник)
Залучений представник роботодавців	не застосовується
Дати візиту до ЗВО	14.02.2023 р. – 16.02.2023 р.

3. Посилання на документи, які підлягають оприлюдненню закладом вищої освіти на своєму вебсайті

Відомості про самооцінювання ОП	https://www.knu.ua/pdfs/official/accreditation/035/2022-2023/23302-branch-translation-from-german-and-english-intercultural-management.pdf
Програма візиту експертної групи	https://www.knu.ua/pdfs/official/accreditation/035/2022-2023/23302-Program-of-expert-visits.pdf

4. Інформація про наявність у звіті інформації з обмеженим доступом

Звіт не містить інформацію з обмеженим доступом

I. Наявність або відсутність підстав для відмови в акредитації, не пов'язаних із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми

На думку експертної групи, підстави для прийняття рішення про відмову в акредитації з підстав, не пов'язаних із відповідністю критеріям оцінювання якості освітньої програми:

відсутні

II. Резюме

Загальні враження про ОП, найголовніші висновки щодо відповідності Критеріям

ОП «Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент» другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша —німецька», яка реалізується кафедрою германської філології та перекладу Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, проходить первинну акредитацію. Ця ОП була вперше впроваджена у 2017 році з урахуванням досвіду акредитації попередньої програми підготовки магістрів з перекладу, її перегляд у 2018 році був узгоджений із новими вимогами щодо освітніх програм, поява Стандарту вищої освіти (2019 р.) спонукала розробників ОП ще раз відкоригувати її текст і у нинішній редакції ОП була запроваджена у 2020 році, з того часу і дотепер забезпечує підготовку фахівців з галузевого перекладу. Очевидно, що при створенні та перегляді ОП проєктна група враховувала не лише вимоги Стандарту та нормативної бази КНУ, але й побажання різних груп стейкхолдерів, тенденції розвитку перекладознавства та ринку праці в Україні і світі. Унікальною особливістю цієї ОП є поєднання теоретичного навчання і опанування практичних навичок усного та письмового перекладу з двох мов (німецької та англійської), а також засадничих принципів міжкультурного менеджменту. Окрім базової освітньої кваліфікації магістр філології за спеціальністю 035 Філологія спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, випускники за ОП можуть отримати професійні кваліфікації 2444.2 Перекладач (німецька та/або англійська мова) за умови виконання низки конкретних вимог, визначених у ОП. За цією ОП відбувається активна співпраця з міжнародними інституціями, що надає здобувачам освіти багатий спектр можливостей для реалізації їх наукових та освітніх інтересів. Студенти залучаються до здобуття знань у неформальній освіті, у академічній мобільності. НПП, які мають високу професійну та академічну кваліфікацію та досвід практичної роботи у сфері перекладу, здійснюють безперервну підтримку здобувачів протягом їхнього професійного становлення. За результатами проведених під час акредитаційної експертизи зустрічей з фокус-групами, аналізу наданих матеріалів і відкритих джерел ЕГ прийшла до висновку про загальну відповідність всіх критеріїв оцінювання ОП встановленим вимогам щодо якості освітньо-наукових програм, крім того, за критеріями 1, 3, 6 ОП може вважатися зразковою.

Підсумок сильних сторін програми та позитивних практик

Сильні сторони: 1) акцент на поєднанні потужної теоретичної підготовки з екстенсивним практичним навчанням; 2) впровадження інноваційних для українського освітнього процесу за цією спеціальністю дисциплін; 3) висока академічна та професійна кваліфікація НПП, які використовують власні науково-методичні розробки у навчальному процесі; 4) активна інтеграція ОП в європейський освітній простір завдяки потужній співпраці з університетами Німеччини та Австрії, з Інститутом імені Гете; 5) робота студентів вже під час навчання у міжнародних установах різного рівня; 6) ґрунтовна поінформованість здобувачів щодо форм контрольних заходів та критеріїв оцінювання, оскарження їх результатів, вирішення конфліктних питань; 7) активна позиція ЗВО за цією ОП у питаннях протидії порушенню процедур академічної доброчесності; 8) ініціативність ЗВО стосовно організації та проведення прогресивних програм розвитку та підвищення кваліфікації НПП; 9) дієва система морального та матеріального заохочення НПП; 10) потужна МТБ підготовки фахівців з перекладу, яка сприяє ефективному досягненню ПРН за ОП; 11) реалізація проєкту «Університет рівних можливостей»; 12) підтримка волонтерських ініціатив здобувачів та працівників ЗВО з надання допомоги постраждалим внаслідок російської агресії; 13) інформаційна відкритість ЗВО для спільноти; 14) урегульованість правил визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності та у неформальній освіті; 15) послідовність у дотриманні процедур щодо забезпечення якості вищої освіти, які регулюються відповідними положеннями.

Підсумок слабких сторін програми та рекомендації з її удосконалення

Слабкі сторони: 1) неточності у ОП (відсутність кредитів на атестаційні екзамени та обов'язкової ОК для формування визначених Стандартом вищої освіти ФК 2, ПРН 8); 2) відсутність у здобувачів реальної можливості обирати дисципліни з інших ОП; 3) недостатня активність НПП у імплементації знань, здобутих під час стажувань та підвищення кваліфікації, в особисті науково-методичні розробки до РП ОК; 4) застарілість окремих Положень на сайті ННІФ, а також їхнє дублювання; 5) неповне висвітлення результатів моніторингу ОП на сайті ЗВО; 6) в анкетах здобувачів та у результатах їх аналізу недостатньо висвітлено питання організації освітнього процесу і задоволеності матеріально-технічним забезпеченням навчання за ОП; 7) сторінка Асоціації випускників цієї ОП у Фейсбук потребує оновлення; 8) форма опитувань випускників є неактивною; 9) відсутність уніфікованої платформи для онлайн навчання. Рекомендації: 1) гаранту ОП та проєктній групі до жовтня 2023 р. провести коригування навчального плану (передбачити кредити для підготовки до атестаційних екзаменів, ввести до числа обов'язкових мінімум 1 ОК літературознавчого спрямування для забезпечення формування ФК2 та ПРН 8, визначених Стандартом); 2) до жовтня 2023 р. привести ОП у відповідність до пп. 2.2.2- 2.2.7 «Положення про порядок реалізації студентами Київського національного університету імені Тараса Шевченка права на вільний вибір дисциплін» і передбачити можливість вибору ОК з навчальних планів інших спеціальностей; 3) мотивувати НПП, які задіяні на реалізації цієї ОП, реалізовувати отриману під стажувань та підвищення кваліфікації новітню

інформацію у вигляді навчально-методичного матеріалу, розробленого безпосередньо до ОК, яка викладається цим НПП; при черговому перегляді ОК за ОНП передбачити оновлення НМ матеріалу за рахунок розробок за підсумками підвищення кваліфікації та стажування; документально зафіксувати перспективний план такого оновлення; 4) до травня 2023 р. модернізувати та привести у відповідність нормативну документацію ЗВО на сайті ННІФ; 5) до вересня 2023 р. винести питання щодо чіткості та зрозумілості критеріїв оцінювання та задоволеності МТБ в анкеті здобувачів під час проведення їх опитувань; 6) розширити наявний опитувальник і включити до нього позиції щодо анкетування усіх груп стейкхолдерів (а не лише здобувачів), або створити окремі анкети для різних груп стейкхолдерів із висвітленням отриманих результатів таких опитувань на офіційному сайті ННІФ; 7) до початку вступної кампанії актуалізувати наповнення сторінки Асоціації випускників ОНП в соціальній мережі Фейсбук, додавши відповідну інформацію, надалі регулярно її оновлювати; 8) зробити форми опитувань випускників постійно діючими; 9) з метою оптимізації онлайн роботи здобувачів освіти в умовах дистанційного навчання, до вересня 2023 р. відповідальним особам обговорити впровадження уніфікованої внутрішньої платформи для онлайн навчання типу Moodle та прийняти відповідне рішення.

III. Аналіз

У цьому розділі експертна група описує встановлені під час акредитаційної експертизи фактичні обставини, аналізує та оцінює їх, а також надає свої рекомендації щодо удосконалення ОП та діяльності за нею за окремими критеріями.

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми:

1. Освітня програма має чітко сформульовані цілі, які відповідають місії та стратегії закладу вищої освіти.

ОП має чітко визначені цілі, що корелюють з профілем спеціальності, сфокусована на підготовці висококваліфікованих фахівців з галузевого письмового та усного перекладу з німецької та англійської мов, спеціалістів з міжкультурного менеджменту. Її мета пов'язана з місією та стратегією ЗВО (<http://surl.li/entci>), корелює з концепцією освітньої діяльності ЗВО (<http://surl.li/enug>) у частині підготовки формування національної еліти України; підготовки кваліфікованих кадрів для наукових, освітніх та виробничих українських і міжнародних установ; сприяння європейській та євроатлантичній інтеграції України; гармонійному входженню у світовий економічний простір як рівноправного партнера. Гарант Дорофеєва М. зазначила, що на цьому етапі активних контактів України з іноземними державами та організаціями ОНП забезпечує потребу держави у кваліфікованих перекладачах завдяки низці вузькоспеціальних дисциплін з перекладу. Цілі ОНП відповідають також і Стратегічному плану розвитку КНУ (<http://surl.li/hxec>), Гожик А.П., проректор з науково-педагогічної роботи, під час зустрічі наголосив, що пріоритетним для університету є єдність методичних вимог, і це сприяє тому, що будь-яка програма відповідає місії ЗВО, а отже акцент робиться на існуванні «не університету для програми, а програм для університету», що цілком вписується у визначені в ОНП цілі.

2. Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням позицій та потреб заінтересованих сторін.

ОНП враховує інтереси здобувачів вищої освіти шляхом опитування та безпосередньої комунікації з ними. Відповідно до Відомостей СО, саме на основі аналізу таких опитувань була модифікована попередня ОНП, і в нову програму було внесено дисципліни, що враховують тенденції сучасного ринку праці («Перекладове термінознавство», «Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача», «Комп'ютерні технології перекладу» та ін.). При формулюванні цілей та програмних результатів навчання ОНП розробники орієнтувалися на профілі організацій, які працевлаштовують перекладачів чи експертів з міжкультурної діяльності та вимоги до таких фахівців. Обговорення компонентів ОНП, їхнього змісту, можливостей практики відбувалося з потенційними роботодавцями на різних етапах підготовки ОНП, що підтверджено Бондаренком О., Бук К. під час зустрічі з роботодавцями. Інтереси академічної спільноти відображені у низці дисциплін («Галузеві теорії перекладу», «Методологія та організація наукових досліджень», «Методологічні основи досліджень перекладу»), факт врахування цих інтересів був підтверджений Супрун Т. під час зустрічі ЕГ з НПП.

3. Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням тенденцій розвитку спеціальності, ринку праці, галузевого та регіонального контексту, а також досвіду аналогічних вітчизняних та іноземних освітніх програм.

Відповідно до відомостей СО, цілі ОНП та ПРН визначалися з урахуванням тенденцій розвитку спеціальності, ринку праці (аналізу пропозицій роботи на сайтах міжнародних компаній та організацій, а також запитів, які надходять на кафедру щодо залучення студентів до перекладу та участі в міжнародних проектах). Оскільки перекладачі часто виконують функцію менеджера і відповідають за міжнародну діяльність («Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача», «Менеджмент міжкультурних проектів і перекладацьких ресурсів»), це зумовило зміни в ОНП. Окрім того, нова ОНП переважно орієнтується на галузевий переклад, враховуючи особливості різних видів та контекстів перекладу (юридичний чи медійний переклад, переклад документів міжнародних організацій, судовий переклад, медичний переклад тощо). Тому галузевий контекст ОНП відповідає світовим тенденціям. Регіональний контекст представлено тим, що в Україні працюють дипломатичні представництва німецькомовних держав, філії міжнародних організацій та культурних інституцій, підприємства з іноземним капіталом, видавництва, перекладацькі бюро (Goethe Institut Ukraine, посольства Німеччини та Австрії, підприємства Bosch, Siemens, німецько-українська промислово-торговельна палата та ін), що потребують перекладачів та міжкультурних менеджерів зі знаннями двох іноземних мов. Під час формулювання цілей та ПРН ОНП було вивчено досвід Львівського національного університету імені Івана Франка та Київського національного лінгвістичного університету, що призвело до змін в ОНП, а саме відхід від лінгвістики у бік вузькоспеціальних дисциплін для фахових перекладачів. З-поміж закордонних освітніх програм використано досвід «European Master's in Translation» та Інституту перекладу Віденського університету.

4. Освітня програма дозволяє досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти (за наявності). За відсутності затвердженого стандарту вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти, програмні результати навчання повинні відповідати вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня.

Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для другого (магістерського) рівня освіти було затверджено наказом МОН України № 871 від 20.06.2019 р. (<http://surl.li/fbhto>). Аналіз ОНП засвідчує, що всі ПРН ОНП відповідають прийнятому Стандарту.

Загальний аналіз щодо Критерію 1:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 1.

Сильні сторони: - орієнтація ОНП на галузевий переклад, що відповідає світовим тенденціям; - наявність у ОНП дисциплін, що враховують сучасний ринок праці і мають інноваційний характер.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 1.

Не виявлено.

Рівень відповідності Критерію 1.

Рівень А

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 1.

Проектування й цілі ОНП сформульовані відповідно до запитів стейкхолдерів, враховують досвід інших українських та іноземних ЗВО, цілком відбивають динаміку галузевого контексту. ЕГ констатує повну відповідність за підкритеріями 1.1, 1.2, 1.3, 1.4. та засвідчує взірцевість цієї ОНП за критерієм 1.

Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми:

1. Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає вимогам законодавства щодо навчального навантаження для відповідного рівня вищої освіти та відповідного стандарту вищої освіти (за наявності).

Обсяг освітньо-професійної програми становить 120 кредитів ЄКТС, що відповідає вимогам Стандарту щодо ОНП другого рівня вищої освіти. Навчання за ОНП триває 1 рік 9 місяців. Навчальний план включає обов'язкові навчальні дисципліни (90 кредитів ЄКТС), які спрямовані на формування фахових компетентностей, визначених Стандартом вищої освіти, та дисципліни вільного вибору студента (30 кредитів), який представлений двома блоками «Письмовий переклад у міжнародній фаховій комунікації» та «Усний переклад». Обов'язкові дисципліни охоплюють ОК 01-12, 14-15 теоретичної підготовки (81 кредит ЄКТС, включаючи 12 кредитів ЄКТС з багатосеместрової дисципліни Кваліфікаційна робота магістра та ОК 13 (9 кредитів ЄКТС) практичної підготовки, яка представлена виробничою перекладацькою практикою з німецької мови (6 кредитів ЄКТС), з англійської мови (3 кредити ЄКТС). Форма атестації здобувачів вищої освіти — публічний захист магістерської роботи (згідно зі Стандартом вищої освіти), а також підсумковий іспит з перекладу (англійська мова) та комплексний підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (німецька мова). У навчальному плані на підсумкові іспити, які є базовими для отримання професійної кваліфікації, не відведено кредитів ЄКТС, тож вони не відображені у переліку компонентів ОНП). Із загальної кількості кредитів обов'язкові компоненти освітньої програми складають 75 %, вибіркові - 25 %. Обсяг ОНП та окремих ОК (у кредитах ЄКТС) загалом відповідає вимогам законодавства щодо навчального навантаження для відповідного рівня вищої освіти.

2. Зміст освітньої програми має чітку структуру; освітні компоненти, включені до освітньої програми, складають логічну взаємопов'язану систему та в сукупності дозволяють досягти заявлених цілей та програмних результатів навчання.

Зміст ОП має логічну структуру, обов'язкові ОК дозволяють досягти цілей, визначених ПРН і набуті ЗК і ФК. ОК, включені до ОНП, складають взаємопов'язану схему, що продемонстровано у Структурно-логічній схемі ОНП, Матриці відповідності програмних компетентностей компонентам ОНП, Матриці забезпечення ПРН відповідними компонентами ОНП. ЗК, ФК і ПРН формуються за рахунок ОК теоретичної та практичної підготовки, вони підсилюються вибіркоким блоком. ФК 2 «Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства», згідно із ОНП, набуваються за рахунок обов'язкових ОК 01 («Комплексна дисципліна Теорія перекладу»), ОК 03 («Методологічні основи досліджень перекладу»), ОК 04 («Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача»), а ПРН 8 – у ході вивчення ОК 01. При цьому, у ОК 01 (Частина 1. Історія перекладу), що викладається у 1 семестрі, у фокусі уваги опиняється історія розвитку перекладознавства, яка вивчається на тлі основних етапів розвитку літературного процесу, втім, не має на меті формування літературознавчої компетентності, апелюючи до фонових знань студентів; інші розділи цієї ОК сконцентровані на проблемах перекладознавства, стилістики, ОК 03 спрямована на формування навичок дослідницької діяльності у сфері перекладознавства, ОК 04 представляє проблеми міжкультурної комунікації. Очевидно, що формування ФК 2 та ПРН 8 не є пріоритетними у цих ОК, тож, майбутні фахівці із галузевого перекладу мають докласти самостійні зусилля для опанування зазначених у Стандарті ФК та ПРН. Ця ситуація значно обмежує можливість перехресного вступу для випускників нефілологічних ОП. Хоча НПП і зазначають, що на ОП вступають випускники філологічних спеціальностей, втім, рівень сформованості ФК 2 на першому та другому рівнях освіти навряд чи є рівнозначним і потреба реактуалізації цієї компетентності на новому рівні освіти є очевидною. Кваліфікаційна робота магістра передбачає «проведення самостійного наукового дослідження у галузі перекладознавства з обов'язковим аналітичним компонентом», тож, студенти, обираючи художній текст у якості матеріалу дослідження, мають самостійно заповнювати наявні лакуни у сфері розуміння літературознавчої проблематики. Співвіднесеність аудиторної та самостійної роботи за переважною кількістю ОК відповідає вимогам Положення про організацію освітнього процесу у КНУ, виробнича практика (складається із двох частин) проводиться з відривом від теоретичного навчання у 4 семестрі, протягом 8 тижнів і на цей вид навантаження у НП відводиться 9 кредитів ЄКТС. На думку всіх стейкхолдерів, цей період є достатнім для формування практичних навичок з німецько/англо-українського, україно-німецького/англійського перекладу, для ознайомлення здобувачів освіти з усіма етапами перекладацької діяльності на виробництві. У ході зустрічей здобувачі ВО зазначили, що задоволені змістом ОНП.

3. Зміст освітньої програми відповідає предметній області визначеної для неї спеціальності (спеціальностям, якщо освітня програма є міждисциплінарною).

Зміст ОНП відповідає предметній області галузі знань «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша — німецька». Мета ОНП визначається як «підготовка фахівців з германської філології та перекладу (німецька та англійська мови, письмовий та усний переклад, міжкультурний менеджмент), здатних вирішувати складні нестандартні завдання і проблеми інноваційного та дослідницького характеру», вона повністю відповідає вказаній спеціальності. Мета ОНП реалізується завдяки ОК як обов'язковій, так і вибірковій частині НП, при цьому вибіркові ОК повністю узгоджуються із предметною областю спеціальності. ОК 02 («Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності»), ОК 06 («Професійна та корпоративна етика»), які викладаються протягом 1 і 2 семестру, закладають основи формування навичок ведення наукового пошуку та вміння формування у здобувачів освіти розуміння «кола проблематики професійної та корпоративної етики як актуальних галузей знання та практики, специфіки методів етико-прикладних досліджень та етичних суджень й уміння їх використовувати у вирішенні конкретних аналітичних і дослідницьких завдань щодо моральних колізій у сучасних практиках». Всі інші ОК мають перекладознавче спрямування і відбивають основний фокус програми «Загальна освіта з галузевого письмового та усного перекладу з першої іноземної (німецької) мови за спеціальністю «Філологія»». Формування навичок перекладу відбувається у ході вивчення як теоретичних дисциплін (ОК 01, 03-05, 07,08), так і практично

орієнтованих ОК 09, 10-12, 14, під час проходження практики з двох мов та у ході написання магістерського дослідження. Всі вибіркові ОК також відповідають предметній області цієї спеціальності, поглиблюючи навички здобувачів у власне здійсненні галузевого перекладу в усній/письмовій формі.

4. Структура освітньої програми передбачає можливість для формування індивідуальної освітньої траєкторії, зокрема через індивідуальний вибір здобувачами вищої освіти навчальних дисциплін у обсязі, передбаченому законодавством.

Здобувачі вищої освіти за ОНП мають можливості для формування індивідуальної освітньої траєкторії. Це право студенти можуть реалізувати через вибір: 1) тематики магістерських досліджень та своїх наукових керівників; 2) баз практик; 3) дисциплін вільного вибору (на основі Положення про порядок реалізації здобувачами вищої освіти права на вільний вибір навчальних дисциплін (<http://surl.li/bitnc>) та Положення про організацію освітнього процесу п.9 (<https://cutt.ly/q3Ng9TJ>); 4) шляхом участі у академічній мобільності (згідно з Положенням про реалізацію права на академічну мобільність КНУ (<http://surl.li/iprw>)); 5) здобуття знань у неформальній освіті (за Положенням про валідацію і визнання результатів навчання здобутих у процесі неформальної/інформальної освіти у програмах вищої та фахової передвищої освіти КНУ (<http://surl.li/fbffj>)). Кожний студент має індивідуальний навчальний план, який фіксується у його кабінеті у системі автоматизації Triton (<http://surl.li/eatkm>), екземпляри індивідуальних планів додані у систему на запит ЕГ. У ході зустрічей ЕГ із фокус-групами було з'ясовано, що реально студенти мають і реалізують своє право вибору наукового керівника і теми магістерського дослідження у відповідності до своїх наукових інтересів, можуть запропонувати власний варіант вибору баз практик, вони загалом поінформовані про можливості перезарахування результатів, здобутих у неформальній освіті та академічній мобільності. Вибір дисциплін вільної траєкторії студенти здійснюють на 1 курсі, процедура, описана у розділі 3.7. Положення про систему забезпечення якості освіти ... КНУ (<http://surl.li/ejlkd>) та у Положенні про реалізацію вільного вибору дисциплін, всі вибіркові ОК викладаються на 2 курсі і сприяють фіналізації підготовки фахівців за ОНП. Студенти підтвердили, що викладачі ознайомлюють їх із вибірковими блоками, після цього вони мають вибрати ОК у системі Triton, потім передати до деканату відповідні заяви. У разі, якщо група студентів для вибіркових ОК не набирає необхідний мінімум (7 осіб згідно із Положенням про забезпечення якості освіти та освітнього процесу, Положенням про вибір дисциплін), тоді відбувається перерозподіл студентів між блоками. Варто відзначити, що згідно із Положенням про порядок реалізації студентами КНУ права на вільний вибір дисциплін, звітом СО та інформацією, наведеною у ОНП (стор.18), здобувачі освіти мають право обирати навчальні дисципліни з НП інших спеціальностей. Це підтвердив на зустрічі із ЕГ і керівник Навчально-методичного відділу Пижик А. М. Водночас, у навчальному плані зафіксована лише можливість вибору між двома блоками «Письмовий переклад у міжнародній фаховій комунікації» та «Усний переклад», позицій для вибору з інших ОП не визначено. У кабінеті в системі Triton студентам було запропоновано два згаданих блоків дисциплін, інші опції не було зазначено, що власне обмежило їхній вибір.

5. Освітня програма та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дозволяє здобути компетентності, необхідні для подальшої професійної діяльності.

Ця ОП є освітньо-науковою, водночас, у ній значне місце відведено практичній підготовці фахівців з перекладу, на чому наголосила Гарант ОНП Дрофеева М.С. на зустрічі з ЕГ. Така підготовка відбувається під час практичних занять з ОК 09 (Техніка перекладу (німецька мова)), ОК 10 (Техніка перекладу (англійська мова)), ОК 11 (Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (німецька мова)), ОК 12 (Тренінг комунікативної компетентності перекладача у галузевих дискурсах (англійська мова)), практично орієнтованими є переважна кількість ОК вибіркових блоків. Крім того, формування прикладних навичок перекладу відбувається і під час проходження виробничої практики та підготовки до захисту магістерської роботи. У процесі навчання застосовуються різні види аудиторної роботи (дискусії, рольові ігри, інтерактивні види завдань, проектна методика) тощо. Для забезпечення освітнього процесу викладачі використовують ресурси Google Classroom, дошки Migo і залучають комп'ютерні перекладацькі програми. Виробнича практика з двох мов, яка відбувається на базі таких інституцій як Центр німецької мови Навчально-наукового інституту філології, Бюро перекладів «ТОВ МДДК», Бюро перекладів «С.translations», ТОВ «Ліватек Україна» та ін. дозволяє у повній мірі сформувати ЗК 1, 3, 6–10, 12, та ФК 4, 6, 8. Основні завдання практики полягають у тому, щоб надати можливість здобувачам освіти розвинути навички у сфері усного та письмового перекладу («німецька — українська» та/або «українська — німецька» та «англійська — українська» та/або «українська — англійська»), зануритися у процес реального виробництва та отримати досвід самостійного виконання професійних завдань, планування та ведення ефективної комунікації з усіма учасниками виробничого процесу. Завдання, вимоги та оцінювання практики описані у відповідній програмі, яка розміщена на сайті ННІФ КНУ (<http://surl.li/fbifs>). Крім того, під час зустрічей з ЕГ різні стейкхолдери наголошували на тому, що здобувачі освіти постійно залучаються для перекладацького супроводу заходів, які проводяться посольствами різних країн, урядом України тощо. Роботодавці під час зустрічі з ЕГ відзначили високий рівень практичної підготовки студентів за ОНП, особливо високі оцінки отримали студенти від Бук К. (Гете-інститут). Велика роль у формуванні практичних навичок майбутньої перекладацької діяльності відводиться і самостійній роботі, яку здобувачі виконують у ході підготовки до аудиторних занять, написання магістерської роботи. Перелік видів і форм самостійної роботи визначаються у робочих програмах дисциплін, вимоги до написання магістерського дослідження також розміщені у вільному доступі (<http://surl.li/fbigd>). Крім того, методичні рекомендації до самостійної підготовки та критеріїв її оцінки додатково пояснюються викладачами під час занять.

6. Освітня програма передбачає набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок (soft skills), що відповідають заявленим цілям.

Навчання за ОНП передбачає набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок, які відповідають заявленим цілям і результатам навчання та мають стати надійною опорою у подальшому професійному розвитку перекладачів. Орієнтованими на розвиток соціальних навичок є такі нормативні ОК: 04, 11, 12, 02, 06, 07, 08, 09, 10, 11, 12, 13, 08, 15. Всі практичні заняття проводяться у інтерактивній формі (ігри, дискусії, колоквіуми, проекти) і передбачають активізацію навичок спілкування, роботи у колективі, вміння аргументовано відстоювати свою точку зору і вирішувати конфліктні ситуації. Цікавою є практика проведення коментованих лекцій та спільних занять із представниками закордонних ЗВО (наприклад, зі студентами університету м. Тюбінген). Під час проходження практики здобувачі освіти мають змогу розвинути навички публічних виступів та міжкультурної комунікації, роботи в умовах часткової невизначеності, самостійності та креативності у вирішенні перекладацьких задач. Участь студентів у наукових заходах, у роботах літніх шкіл та їхнє залучення для забезпечення перекладів різним установам за межами основного навчального часу також допомагають здобувачам освіти набути стійких “soft skills”.

7. Зміст освітньої програми ураховує вимоги відповідного професійного стандарту (за наявності).

Професійний стандарт на сьогодні відсутній, тож, для того, щоб забезпечити присудження професійної кваліфікації за ОНП, проєктна група враховує вимоги тих документів, які вказані у звіті СО: «СТТУ АПУ 001-2000. Кваліфікація та сертифікація перекладачів. Спільні вимоги. та СТТУ АПУ 002-2000. Послуги з письмового та усного перекладу. Спільні правила та вимоги до надання послуг. Всеукраїнська громадська організація «Асоціація перекладачів України». Київ-2000; а також міжнародного стандарту ISO 17100:2015 «Послуги перекладу» (<https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:17100:ed-1:v1:amd:1:v1:en>). Професійна кваліфікація надається згідно із Положенням про організацію освітнього процесу (підпункти 7.4.3 і 7.4.4, і розділ 8), Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (розділ 2.12). Тож, професійна кваліфікація за цією ОНП присвоюється окремим рішенням екзаменаційної комісії, за умови виконання ряду вимог (стор.20 ОНП): для кваліфікації 2444.2 «Перекладач (німецька мова)» загальний бал успішності має становити не нижче 75 балів, успішність не нижче 80 балів за нормативними ОК 01, 07, 09, вибірковими ВБ1.3/2.4, 1.2/2.2, за виробничою практикою (німецька мова), комплексним підсумковим іспитом з теорії та практики перекладу (німецька мова) та захистом магістерської роботи; для кваліфікації з англійської мови - мати загальний бал успішності не нижче 75 балів, не менше 80 б. за нормативними ОК 01, 10, 12, за проходження виробничої практики (англійська мова), підсумковий іспит з перекладу (англійська мова) та захист кваліфікаційної роботи магістра.

8. Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) реалістично відбиває фактичне навантаження здобувачів, є відповідним для досягнення цілей та програмних результатів навчання.

У ході проведення аналізу документації та спілкування з фокус-групами ЕГ встановила, що обсяг фактичного навантаження співвідноситься з обсягом ОНП у кредитах. На обов'язкові дисципліни передбачено мінімум по 3 кредити на кожну, ОК практичної підготовки – 9 кредитів, ОК 04 «Багатосеместрова дисципліна Кваліфікаційна робота магістра» - 12 кредитів ЄКТС. Найбільша кількість кредитів відведена на нормативну ОК 09 «Багатосеместрова дисципліна Техніка перекладу (німецька мова)» (14 кредитів ЄКТС), ОК 10 «Багатосеместрова дисципліна Техніка перекладу (англійська мова)» (8 кредитів ЄКТС), ОК 1 «Багатосеместрова дисципліна Теорія перекладу» (8 кредитів ЄКТС), що засвідчує спрямування ОНП на формування як ґрунтовних теоретичних знань, так і стійких практичних навичок у майбутніх перекладачів. Саме таке поєднання теоретичного і практичного навчання визначають унікальність цієї ОНП, про що на зустрічі із ЕГ зауважила Гарант програми. Обсяг вибіркових дисциплін становить у середньому від 3 до 5 кредитів. Співвідношення аудиторної та самостійної роботи за НП відповідає Положенню про організацію освітнього процесу в КНУ пункт 5 «Кількість годин навчальних занять у навчальних дисциплінах планується з урахуванням досягнутої здобувачами освіти здатності навчатися автономно та становить (у відсотках до загального обсягу навчального часу, для денної форми навчання): ... від 25 до 33 – за рівнем магістра» (<http://surl.li/hzls>). У навчальному плані за ОНП із загальної кількості годин (3600 годин) на самостійну роботу припадає 2364 години (включаючи підготовку магістерської роботи), 270 годин відведено на виробничу практику, таким чином – аудиторна робота становить 966 годин (26,8%). Аудиторне навантаження студентів є помірним: згідно з НП у середньому це 20 годин на тиждень, що не перевищує максимальні показники у 24 години аудиторної роботи на ОР магістр, визначені у Положенні про організацію освітнього процесу в КНУ (пункт 9.3.3). Втім, відсутність кредитів у НП на підготовку до підсумкової атестації збільшує фактичне навантаження на здобувачів, адже вони потребують окремого часу для підготовки до атестаційних екзаменів, які є основоположними для отримання професійної кваліфікації.

9. У разі здійснення підготовки здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти структура освітньої програми та навчальний план узгоджені із завданнями та особливостями цієї форми здобуття освіти.

Підготовка здобувачів вищої освіти ОНП за дуальною формою освіти не здійснюється.

Загальний аналіз щодо Критерію 2:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 2.

Сильні сторони: - зміст та структура ОП є логічними, відповідають предметній області спеціальності; - акцент на поєднанні потужної теоретичної підготовки з екстенсивним практичним навчанням; - залучення студентів до перекладів в установах різного рівня за межами основного навчального часу як спосіб покращення їхньої професійної підготовки.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 2.

Слабкі сторони: - відсутність у НП кредитів на атестаційні екзамени, що збільшує фактичне навантаження на студентів у період підготовки до багатоступеневої підсумкової атестації, яка є базовою для набуття професійної кваліфікації; - відсутність у здобувачів освіти реальної можливості обирати дисципліни з інших ОП; - відсутність у структурі ОНП обов'язкової ОК, сфокусованої на формування ФК 2, ПРН 8 визначеної Стандартом. Рекомендації: проєктній групі на чолі із Гарантом згідно з процедурою, визначеною у Положенні про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (розділ 2.5) провести перегляд НП освітньої програми і до жовтня 2023 навчального року узгодити із Навчально-методичним відділом корегування плану: - передбачити у НП кредити для підготовки до атестаційних екзаменів (у відповідності до внутрішньої політики ЗВО), - привести НП у відповідність до пп. 2.2.2- 2.2.7 «Положення про порядок реалізації студентами Київського національного університету імені Тараса Шевченка права на вільний вибір дисциплін» і передбачити можливість вибору ОК з навчальних планів інших спеціальностей; - ввести до числа обов'язкових компонентів НП мінімум 1 ОК літературознавчого спрямування для забезпечення формування ФК2 та ПРН 8, визначених Стандартом вищої освіти.

Рівень відповідності Критерію 2.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 2.

Освітня програма в цілому відповідає заданому критерію з недоліками, що не є суттєвими, і які можуть бути усунені у процесі оновлення ОНП. Проєктна група постійно працює над оновленням як ОНП, так і окремих ОК, тож, при черговому перегляді ОНП її можна привести у відповідність до вимог Стандарту вищої освіти та внутрішніх документів щодо формування вільної траєкторії здобувачів вищої освіти.

Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання:

1. Правила прийому на навчання за освітньою програмою є чіткими та зрозумілими, не містять дискримінаційних положень та оприлюднені на офіційному веб-сайті закладу вищої освіти.

Правила прийому до Київського національного університету імені Тараса Шевченка на цю ОНП містяться на офіційному сайті (<http://surl.li/fbfo>). Крім цього, у вкладці «Вступна кампанія в магістратуру» оприлюднено документи про вартість навчання (<http://surl.li/fbstd>), ліцензовані обсяги та максимальний обсяг державного замовлення у 2022 році (<http://surl.li/fbstg>). У вступників є можливість переглянути відео інструкцію за посиланням (<http://surl.li/fbstk>), наданим на сторінці Приймальної комісії університету (<https://vstup.knu.ua/>) щодо послідовності реєстрації на вступну кампанію. У разі виникнення будь-яких запитань абітурієнт може звернутися до приймальної комісії ЗВО за телефоном, наданим там само. Під час ознайомлення з документами ЕГ переконалася, що Правила прийому на навчання у ЗВО в 2022 році викладені чітко і зрозуміло, не містять дискримінаційних положень для вступників на ОНП, яка акредитується.

2. Правила прийому на навчання за освітньою програмою враховують особливості самої освітньої програми.

Згідно з Правилами прийому до КНУТШ (<http://surl.li/fbstq>) вступ на навчання на освітньо-наукову програму «Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент» другого (магістерського) рівня освіти здійснюється на базі диплома бакалавра за спеціальністю 035 Філологія за умови успішного проходження ними вступних випробувань. Якщо диплом бакалавра за іншою спеціальністю, вступ допускається за умови складання додаткового іспиту «Німецька мова та країнознавство країн, де говорять німецькою». Серед вступних випробувань, що проводить КНУТШ, для ОНП передбачений фаховий іспит. Програма вступного випробування для ОНП щорічно оновлюється й оприлюднюється на офіційному вебсайті ННІ філології (<http://surl.li/dzmnx>). Згідно з програмою вступного випробування для цієї ОНП іспит з фаху складається з двох частин (письмової та усної). Правила прийому на навчання за ОНП «Галузевий переклад з німецької та англійської мови; міжкультурний менеджмент» повністю враховують специфіку ОНП.

3. Визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності, що відповідають Конвенції про визнання кваліфікацій з вищої освіти в Європейському регіоні (Лісабон, 1997 р.), є доступними для всіх учасників освітнього процесу та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Правила визнання результатів навчання знаходяться у вільному доступі на офіційному вебсайті університету у відповідних розділах, а саме: Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність (<http://surl.li/ajvrj>), Положення про організацію освітнього процесу (<http://surl.li/dkoee>), Додаток до Правил прийому – Порядок поновлення та переведення здобувачів вищої освіти (<http://surl.li/bages>), Порядок проведення в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка атестації для визнання здобутих кваліфікацій, результатів навчання та періодів навчання в системі вищої освіти, здобутих на тимчасово окупованій території України після 20 лютого 2014 року (<http://surl.li/bdqko>). Згідно з інформацією, наданою гарантом ОНП і підтверженою під час зустрічі із здобувачами, процедура перезарахування студентам відома, є чіткою і послідовно виконується. ЕГ звернула увагу на те, що здобувачі ОНП, що акредитується, активно користуються програмами академічної мобільності. Так, зокрема, за даними ВСО у 2018/2019 н.р. здобувачка освіти Цехмістро М. навчалася у Тюбінгенському університеті (Німеччина), їй були перезараховані результати навчання за відповідними дисциплінами в ПН (17 ECTS); у 2019/2020 н.р. на навчання за кордоном були Вашека А. в Університеті м. Констанц (Німеччина) і Тітенко А. у Ляйпцизькому університеті (Німеччина), перезарахування пройшло відповідно; у 2021/2022 н.р. здобувачка Вовна М. навчалася в Ляйпцизькому університеті (Німеччина) за програмою Еразмус+.

4. Визначені чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, які є доступними для всіх учасників освітнього процесу та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

ЕГ переконалась в тому, що Університет усіляко заохочує здобувачів освіти до отримання додаткових навичок та знань в закладах неформальної освіти, про що свідчить наявність, наприклад, програм розроблених викладачами КНУТШ на платформі Prometheus. Під час зустрічі з гарантом ОНП ЕГ дізналась, що до 1 січня 2023 р. в межах ОК викладачі мали змогу самостійно, попередньо прописавши це в РП дисципліни, встановити перелік тем або частину дисципліни, що можуть бути зараховані за результатами неформального /інформального навчання здобувача за умови їх підтвердження. Безпосередньо Положення щодо Перезарахування результатів неформальної та інформальної освіти в Університеті набуло чинності 1 січня 2023 року після його обговорення та затвердження.

Загальний аналіз щодо Критерію 3:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 3.

ЕГ дійшла висновку, що позитивними практиками є те, що - правила прийому на цю ОНП є чіткими, зрозумілими й загальнодоступними, не містять дискримінаційних положень, загалом враховують особливості цієї програми, крім того, на сайті Приймальної комісії розміщено детальну відеоінструкцію щодо реєстрації для вступу на цю ОНП ; - ініціативність НПП за цією ОНП в обговоренні та формулюванні правил визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності та у неформальній освіті; - здобувачі освіти активно користуються можливостями програм міжнародної мобільності, запропонованих за ОНП.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 3.

Відсутні.

Рівень відповідності Критерію 3.

Рівень А

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 3.

НПП ОНП, яка акредитується, чітко і послідовно дотримується всіх умов правил прийому на навчання прописаних в документах ЗВО, мотивує здобувачів вищої освіти активно розвивати свої навички шляхом участі в академічній мобільності, неформальній освіті і здійснює постійний супровід цих активностей студентства. Отже, ЕГ дійшла висновку, що ОНП є зразковою за Критерієм 3.

Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою:

1. Форми та методи навчання і викладання сприяють досягненню заявлених у освітній програмі цілей та програмних результатів навчання, відповідають вимогам студентоцентрованого підходу та принципам академічної свободи.

Форми навчання регулюються Розділом 4 Положення про організацію освітнього процесу у КНУТШ (<http://surl.li/dkooe>) та відображені у навчальному плані: лекції, семінарські/ практичні заняття, консультації, самостійна робота та виробнича практика. Під час зустрічі з НПП ЕГ з'ясувала, що на цій ОНП переважає діяльнісно-комунікативний підхід у викладанні з урахуванням індивідуальних потреб здобувачів, який реалізується у активному використанні проблемно-пошукового методу. Викладачами застосовуються такі форми навчання як проєктна робота, що дозволяє здобувачам вільно обирати зміст, темп, спосіб і місце навчання та групова робота, що сприяє виявленню сильних сторін студентів і стимулює їх до взаємонавчання. Згідно з ВСО студентоцентрований підхід проявляється у врахуванні індивідуальних освітніх потреб здобувачів, що реалізується через консультації з викладачами систематично або за потреби, можливості вибору блоку дисциплін, наукового керівника та теми кваліфікаційного дослідження, місця проходження виробничої практики, можливості навчання за індивідуальним планом. Під час зустрічі зі здобувачами ОНП ЕГ мала можливість переконатись в імплементації цього підходу. Реалізація на ОНП, що акредитується, права на вільний вибір дисциплін, можливості навчання за індивідуальним графіком, вільного вибору наукового керівника, теми дослідження, можливості публічно представляти результати своїх досліджень, самостійно визначати форму, темп, місце виконання проєктів відповідає принципам академічної свободи.

2. Усім учасникам освітнього процесу своєчасно надається доступна і зрозуміла інформація щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання у межах окремих освітніх компонентів (у формі силабуса або в інший подібний спосіб).

Інформація щодо цілей, змісту та очікуваних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання у межах окремих освітніх компонентів оприлюднюється на сайті ННІФ (<http://surl.li/hzls>). Крім того, інформація про цілі, зміст, очікувані результати навчання, тематичний план представлена у робочих програмах навчальних дисциплін на сайті ННІФ (<http://surl.li/eiozq>). Згідно з інформацією, наданою НПП та здобувачами під час зустрічей з ЕГ, на першому вступному навчальному занятті викладачі знайомлять студентів із цілями, змістом, РН дисципліни та критеріями і порядком оцінювання. Під час зустрічей ЕГ з НПП та здобувачами ОНП було з'ясовано, що керівники кваліфікаційної (магістерської) роботи на початку навчального року знайомлять студентів з вимогами до написання кваліфікаційних наукових робіт, критеріями та порядком оцінювання, строками подання досліджень на кафедру (<http://surl.li/fbswh>).

3. Заклад вищої освіти забезпечує поєднання навчання і досліджень під час реалізації освітньої програми відповідно до рівня вищої освіти, спеціальності та цілей освітньої програми.

Організацію дослідницької діяльності студентів та штатних співробітників університету регламентує Положення про науково-дослідну роботу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка 2013 року (<http://surl.li/eaucy>). Викладачі, які задіяні у реалізації ОНП, ініціюють залучення здобувачів вищої освіти цієї ОНП до участі у наукових заходах (<http://surl.li/fbswp>). Крім того, такі ОК ОНП як ОК1, частина 2 «Загальна теорія перекладу», частина 3 «Галузеві (спеціальні) теорії перекладу», ОК 3 «Методологічні основи досліджень перекладу», ОК 14 «Колоквіум перекладознавчих досліджень» передбачають засвоєння знань, набуття практичних умінь і навичок безпосередньо під час виконання індивідуальних дослідницьких завдань, проведення самостійних досліджень, а також їх представлення й обговорення. Також основною складовою ОНП, що акредитується, є написання та захист кваліфікаційної роботи, що поєднує навчання та дослідницьку діяльність.

4. Педагогічні, науково-педагогічні, наукові працівники (далі – викладачі) оновлюють зміст освіти на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі.

Згідно з Положенням про організацію освітнього процесу (<http://surl.li/dkooe>) РПНД у КНУТШ науково-педагогічні працівники розробляють самостійно або у співпраці з іншими викладачами, оновлення, зміни або уточнення вносять з ініціативи викладачів та/або здобувачів вищої освіти. Погодження та затвердження РПНД відбуваються на засіданні кафедри та науково-методичної комісії Інституту філології. Затверджені РПНД переглядаються і пролонгуються щорічно. Викладачі кафедри, котрі забезпечують підготовку здобувачів за цією ОНП, регулярно проходять стажування та навчання: Іваницька М. – Гете-Інститут у м. Швєбіш Галь (2018), Рурський університет (2019), Тюбінгенський університет (2022); Супрун Т. (тренінг з дидактики усного перекладу за участі професора М. Кадріч (Відень) (2018), Ляйпцизький університет (2019), практичний семінар з дидактики викладання перекладу за участі професора К. Норд (Німеччина) (2019) та постійна перекладацька практика вплинули на оновлення методів викладання і навчання ОК з практики перекладу та запровадження практики усного віддаленого перекладу в ВБ 2.1, 2.4. НПП цієї ОНП практикують оновлення багатьох ОК власними новітніми навчально-методичними та науковими розробками: Дорофєєва М.С. Методологія перекладознавчих досліджень. Навчально-методичний посібник для студентів-магістрів. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2020 (ОК3); Дорофєєва М.С. Синергетика перекладу спеціальних текстів (німецько-український напрям): Монографія. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017 (ОК1.3); Дорофєєва М. С., Сайко М. А. Категорія роду німецьких та українських медичних термінів крізь призму перекладового термінознавства. Мова і культура. Київ, 2020. Вип. 22. Т. V (200) (ВБ 1.04).

5. Навчання, викладання та наукові дослідження пов'язані з інтернаціоналізацією діяльності закладу вищої освіти.

Кафедра, на базі якої реалізується ОНП, співпрацює з такими міжнародними організаціями як DAAD, OeAD, Goethe-Institut, Університет Відня, Університет Граца, Університет Лейпцига, Університет Тюбінгена, Університет Констанца, Рурський університет м. Бохум, Університет Майнца, Університет Бамберга. Ця інформація, надана в відомостях СО, була підтверджена під час онлайн зустрічей ЕГ із здобувачами, роботодавцями, НПП. Дані, надані ЕГ, відображають високу активність НПП, задіяних на ОП, у програмах професійного зростання та підвищення кваліфікації завдяки міжнародним стажуванням, участі в міжнародних науково-практичних конференціях, семінарах, форумах, тренінгах, обговоренні інформації про інновації, що організуються на базі організацій-партнерів.

Загальний аналіз щодо Критерію 4:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 4.

Сильні сторони - форми та методи навчання, що застосовуються на цій ОНП, відповідають вимогам студентоцентрованого підходу та принципам академічної свободи; - інформація щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання презентована у РНП і є у відкритому доступі на сайті ЗВО та доводиться до відома здобувачів вищої освіти на початку навчального року; - під час реалізації ОП тісно поєднується навчання і наукові дослідження; - наявна співпраця з міжнародними інституціями надає здобувачам багатий спектр реалізації їх наукових та освітніх інтересів.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 4.

Слабкі сторони - НПП недостатньо активно імплементують знання, здобуті під час стажувань та підвищення кваліфікації, в особисті науково-методичні розробки до РП ОК. Рекомендації: - мотивувати НПП, які задіяні в реалізації цієї ОНП, реалізовувати отриману під час стажувань та підвищення кваліфікації новітню інформацію у вигляді навчально-методичного матеріалу, розробленого безпосередньо до ОК, яка викладається цим НПП; при черговому перегляді ОК за ОНП передбачити оновлення навчально-методичного матеріалу за рахунок розробок за підсумками підвищення кваліфікації та стажування і документально зафіксувати перспективний план такого оновлення.

Рівень відповідності Критерію 4.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 4.

Процес реалізації навчання та викладання на ОНП загалом відповідає вимогам Критерію 4. Вказані ЕГ недоліки можуть бути виправлені в робочому порядку під час чергового оновлення ОНП.

Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність:

1. Форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів вищої освіти є чіткими, зрозумілими, дозволяють встановити досягнення здобувачем вищої освіти результатів навчання для окремого освітнього компонента та/або освітньої програми в цілому, а також оприлюднюються заздалегідь.

Форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів вищої освіти є чіткими та зрозумілими регулюються передусім Новою редакцією Положення про організацію освітнього процесу (Наказ Ректора від 11 квітня 2022 р. за №170-32) (<https://cutt.ly/q3Ng9TJ>) та Положенням про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу в КНУТШ від 2010 р. (<https://cutt.ly/h3NhlN2>). На початку семестру викладачі дисциплін ознайомлюють здобувачів з критеріями та системою оцінювання, яка передбачає поточний, підсумковий, семестровий контроль та атестацію, в усній формі, а також розміщують робочі програми навчальних дисциплін в системі автоматизації ЗВО Triton Student з доступом як студентів, так і викладачів та на сайті Навчально-наукового інституту філології КНУТШ (<https://cutt.ly/R3NllxQ>). В ході зустрічей ЕГ мала нагоду ознайомитись з наповненням та роботою системи Triton Student. Поточний контроль може проводитися у формі усного опитування або письмового експрес-контролю, групових та індивідуальних проєктів, захисту презентацій. Підсумковий контроль складається з суми оцінок поточного контролю й виконання і презентації індивідуальних проєктів, написання тестів, самостійних чи контрольних робіт відповідно до робочої програми навчальної дисципліни. Семестровий контроль проводиться у вигляді диференційованого заліку або екзамену відповідно до робочої програми навчальної дисципліни. Атестація здобувачів відбувається у формі комплексного підсумкового екзамену з теорії та практики перекладу (німецька мова), підсумкового екзамену з перекладу (англійська мова), а також написання та захисту кваліфікаційної роботи магістра відповідно до Тимчасового порядку проведення заліково-екзаменаційної сесії та підсумкової атестації з використанням технологій дистанційного навчання у КНУТШ (Наказ Ректора від 21.05.2020 № 328-32) (<https://bit.ly/3IglKQX>). Оцінювання рівня навчальної діяльності здобувачів освіти відбувається за 100-бальною шкалою та шкалою ЄКТС, а також, за необхідності, за п'ятибальною системою відповідно до нормативної бази ЗВО. Під час зустрічей гарант програми Дорофєєва М.С, НПП програми Іваницька М.Л. та Сайко М.А. повідомили, а здобувачі підтвердили, що інформація стосовно контрольних заходів та критеріїв оцінювання студенти отримують вчасно, під час вступного заняття з дисциплін та в системі автоматизації ЗВО Triton Student. Така інформація є чіткою та зрозумілою. Попри це питання щодо чіткості та зрозумілості критеріїв оцінювання в анкетах здобувачів, а також у звітах про їх аналіз, відсутні. Саме тому, ЕГ рекомендує внести такі питання у майбутні форми для анкетування.

2. Форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності).

Форми атестації здобувачів у ЗВО відповідають вимогам Стандарту вищої освіти для другого (магістерського) рівня спеціальності «Філологія», затвердженого наказом МОН України № 871 від 20.06.2019 р. Згідно зі Стандартом атестація здійснюється у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи. Крім того, з метою встановлення відповідності засвоєних здобувачами знань, умінь вимогам ОНП, здійснюється атестація у формі комплексного підсумкового іспиту з теорії та практики перекладу (німецька мова) та підсумкового іспиту з перекладу (англійська мова). Окремим рішенням екзаменаційної комісії присвоюється професійна кваліфікація: 2444.2 Перекладач (німецька та/або англійська мова) за умови: німецька мова - опанування ОК 1, 7, 9, 13, 15 з балом успішності не нижче 80; ВБ 1.03 або ВБ 2.04; Вб 1.02 або Вб 2.02 не нижче 80; складання підсумкового іспиту 1 з балом успішності не нижче 80; англійська мова - опанування ОК 1, 10, 12, 13, 15 з балом успішності не нижче 80; складання підсумкового іспиту 2 з балом успішності не нижче 80.

3. Визначено чіткі і зрозумілі правила проведення контрольних заходів, що є доступними для усіх учасників освітнього процесу, забезпечують об'єктивність екзаменаторів, зокрема включають процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів, визначають порядок оскарження результатів контрольних заходів і їх повторного проходження, та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Відповідно до Нової редакції Положення про організацію освітнього процесу (Наказ Ректора від 11 квітня 2022 р. за №170-32) (<https://cutt.ly/q3Ng9TJ>) форма проведення поточного контролю під час навчальних занять і система оцінювання рівня знань визначаються робочою програмою відповідної навчальної дисципліни (програмою практики). Семестровий контроль проводиться у формі іспиту, диференційованого заліку або заліку із конкретної навчальної дисципліни в обсязі навчального матеріалу, що визначений її навчальною програмою, і в терміни, що встановлені навчальним планом. Куратори та викладачі завчасно інформують здобувачів щодо контрольних заходів.

Об'єктивність екзаменаторів забезпечується попереднім ознайомленням здобувачів з прикладами завдань поточного, модульного та підсумкового контролів; критеріями оцінювання результатів навчання; строками виконання контрольних завдань; відображенням успішності в електронному журналі оцінювання академічної групи в автоматизованій системі Triton Student; єдиними правилами перескладання; можливістю оскарження результатів. Процедура оскарження і розгляду апеляційної скарги під час проведення контрольних заходів регламентована Положенням про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії у КНУТШ від 3.11.2014 р., Порядком вирішення конфліктних ситуацій у КНУТШ (Наказ ректора від 14.02.2020 р.) (<https://bit.ly/415unt8>), Положенням про Апеляційну комісію КНУТШ (<https://bit.ly/3XIItiUH>). Порядок повторного проходження контрольних заходів регулюється Новою редакцією Положення про організацію освітнього процесу в КНУТШ. З метою забезпечення об'єктивності оцінювання у ЗВО також є практика запрошувати сторонніх екзаменаторів з інших закладів освіти до складу екзаменаційних комісій. Таку інформацію під час зустрічі ЕГ з НПП, роботодавцями та здобувачами підтвердили професор кафедри германської філології та перекладу Іваницька М.Л., завідувач кафедри англійської мови технічного спрямування НТУУ «КПІ ім. І. Сікорського» професор Гудманян А.Г., професор кафедри англійської філології, перекладу і філософії мови ім. професора О.М. Мороховського КНЛУ Потапенко С.І, здобувач програми Бабак А. Таким чином, правила проведення та оцінювання контрольних заходів є чіткими, зрозумілими та доступними для всіх учасників освітнього процесу, а також дотримуються під час реалізації ОНП. За час реалізації ОНП випадків оскарження результатів контрольних заходів серед учасників освітнього процесу не виявлено.

4. У закладі вищої освіти визначено чіткі та зрозумілі політика, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності, що послідовно дотримуються всіма учасниками освітнього процесу під час реалізації освітньої програми. Заклад вищої освіти популяризує академічну доброчесність (насамперед через імплементацію цієї політики у внутрішню культуру якості) та використовує відповідні технологічні рішення як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності.

Політика, стандарти і процедура академічної доброчесності у ЗВО є чіткими та зрозумілими й послідовно дотримуються всіма учасниками освітнього процесу за ОНП. Стандарти і процедура академічної доброчесності регулюються у ЗВО Етичним кодексом університетської спільноти (<https://bit.ly/3lEk5iO>) Положенням про систему виявлення та запобігання академічному плагіату у КНУТШ (Наказ ректора від 10.03.2020 р.) (<https://bit.ly/4175H2Z>), Пам'яткою норм етичної поведінки для учасників освітнього процесу КНУТШ (<https://bit.ly/3Z4tYVo>) (Наказ ректора від 10.11.2021), Ухвалою ВР Про репутаційну політику КНУТШ (<https://bit.ly/3YLuEiG>), Антикорупційною програмою КНУТШ (Наказ ректора від 5.11.2020 р., №708-32). Університет є учасником проекту «Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» (Academic Integrity and Quality Initiative – Academic IQ), що реалізується Американськими Радами з міжнародної освіти за сприяння Посольства США в Україні (Відділу преси, освіти та культури), Міністерства освіти і науки України та Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти у 2020-2022 рр. Така участь дає змогу долучатись до процесів обміну досвідом з професійною спільнотою освітян задля підтримки академічної доброчесності та якості освіти. Популяризація академічної доброчесності здійснюється також шляхом розміщення інформаційних стендів стосовно виховання доброчесності, антикорупційних інструментів, корупційних ризиків, етичних норм. Роботи здобувачів перевіряються на предмет наявності плагіату з використанням системи Unicheck, що містить сформовану внутрішню базу даних. Під час спілкування із різними фокус групами експерти з'ясували, що здобувачі та НПП обізнані з поняттям академічної доброчесності. Випадків порушень вимог академічної доброчесності не виявлено.

Загальний аналіз щодо Критерію 5:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 5.

Сильні сторони: - чіткі та зрозумілі форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів; - усі учасники освітнього процесу добре обізнані з процедурами оцінювання, інформацією щодо контрольних заходів, оскарження їх результатів, вирішення конфліктних питань; - активна позиція ЗВО у питаннях протидії порушенню процедур академічної доброчесності за цією ОНП.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 5.

Слабкі сторони: - окремі положення на сайті ННІФ є застарілими, зокрема Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу в КНУТШ від 2010 р. та Положення про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії у КНУТШ від 3.11.2014 р.; - деякі положення на сайті ННІФ дублюються (подається затверджена версія та вже неактуальна версія проекту), інші подаються у старій і новій редакції, як-от Положення про організацію освітнього процесу в КНУТШ, або подаються ще й в тимчасовій версії, як-от вже, очевидно, нечинне Тимчасове положення “Про порядок реалізації студентами КНУТШ права на вільний вибір навчальних дисциплін” від 2016 р., оскільки є оприлюдненою діючою версією цього положення від 2018 р. Отже, деяка недбалість в оприлюдненні окремих положень спричиняє плутанину та відсутність чіткого розуміння нормативної бази ЗВО; - в анкетах здобувачів та відповідно у результатах їх аналізу недостатньо висвітлено питання організації освітнього процесу Рекомендації: до травня 2023 р.: - оновити зазначені

положення, врахувавши умови дистанційного навчання; - привести у відповідність нормативну документацію ЗВО на сайті ННІФ; до вересня 2023 р.: - винести питання щодо чіткості та зрозумілості критеріїв оцінювання в анкеті здобувачів під час проведення їх опитувань.

Рівень відповідності Критерію 5.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 5.

ОНП за спеціальністю в цілому відповідає вимогам щодо контрольних заходів, оцінювання здобувачів та академічної доброчесності. Практики щодо контрольних заходів та оцінювання здобувачів забезпечують об'єктивність та прозорість оцінювання результатів навчання за програмою. Політика академічної доброчесності, запроваджена у ЗВО та підкріплена відповідними документами, є дієвою. Зазначені вище незначні слабкі сторони не є суттєвими, не впливають на якість освіти в цілому та можуть бути легко усунені впродовж зазначеного періоду.

Критерій 6. Людські ресурси:

1. Академічна та/або професійна кваліфікація викладачів, задіяних до реалізації освітньої програми, забезпечує досягнення визначених відповідною програмою цілей та програмних результатів навчання.

До реалізації ОНП відповідно до Відомостей самооцінювання залучено 11 НПП. Частка науково-педагогічних співробітників (працівників), які мають науковий ступінь та/або вчене звання та працюють в КНУТШ за основним місцем роботи – 10 осіб (91 %), з них мають науковий ступінь доктора наук та вчене звання професора – 4 особи (36,4 %), кандидата наук та/або доцента – 5 осіб (45,5 %), доктора філософії – 1 особа (9 %); стаж науково-педагогічної роботи: до 10 років – 1 особа, від 10 до 20 років – 3 особи, від 20 до 30 років – 3 особи, понад 30 років – 4 особи. Кваліфікація НПП відповідає спеціальності та освітнім компонентам, які вони забезпечують. Викладачі активні у підготовці навчально-методичних видань, зокрема, відповідно до відомостей СО за останні 5 років опубліковано 2 посібники, 1 словник, практикуми та методичні рекомендації. НПП також публікуються у фахових наукових виданнях України та фахових закордонних виданнях. Крім того, 7 публікацій за останні 5 років вийшло у виданнях, включених до наукометричних баз Scopus та Web of Science Core Collection. Викладачі також активно задіяні в перекладацькій діяльності, укладанні словників. У НПП, залучених до реалізації ОНП, академічна та професійна кваліфікація повною мірою забезпечує досягнення цілей ОНП та ПРН.

2. Процедури конкурсного добору викладачів є прозорими і дозволяють забезпечити необхідний рівень їхнього професіоналізму для успішної реалізації освітньої програми.

Конкурсний добір викладачів здійснюється згідно з Порядком конкурсного відбору на посади науково-педагогічних працівників у КНУТШ (Наказ ректора № 816-32 від 25.10.2021) (<https://bit.ly/3xKzj8U>). Оголошення про проведення конкурсу, терміни та його умови розміщуються на офіційному сайті КНУТШ (<https://bit.ly/3YQHvjH>). Під час зустрічей ЕГ з'ясувала, що в ході конкурсного добору враховується професійна та наукова діяльність НПП, їх відповідність спеціальності та освітньому компоненту, наявність та рівень наукового ступеня, наявність та рівень вченого звання, перекладацького досвіду, загальна кількість наукових праць у фахових виданнях відповідної галузі з індексом цитування, кількість науково-методичних праць, наявність міжнародного стажування, участь у організаціях професійного спрямування. Професори кафедри германської філології та перекладу Іваницька М.Л. повідомила також, що претенденти на посаду обов'язково проходять співбесіду та проводять пробне відкрите заняття. В ході зустрічей з допоміжними структурними підрозділами начальник відділу кадрів Іванченко О.Г. повідомив, що у 2022 році у зв'язку з війною росії проти України конкурси проводились лише на заміщення вакантних посад завідувачів кафедр, у решті випадків продовження термінів чинності контрактів відбувалось автоматично. Попри те, що проблем з добором викладачів на ОНП не виявлено, проректор з науково-педагогічної роботи Гожик А.П. під час зустрічі з ЕГ відзначив, що у результаті війни, розв'язаної росією, ЗВО може не дорахуватись 30% своїх викладачів. Магістранти є цілком задоволеними викладанням як нормативних дисциплін, так і дисциплін за вибором, відзначивши їхню корисність і фахову спрямованість, про що свідчать результати їх опитувань, оприлюднені на сайті Навчально-наукового інституту філології (<https://bit.ly/3It7S8v>). Таку інформацію також підтверджує Протокол № 1 засідання кафедри германської філології і перекладу від 26.08.2021 р., Протокол № 8 від 24.12.2021 р. Відповідно до Протоколу № 10 від 23.05.2019 р., було ухвалено врахувати думку здобувача щодо перегляду ОК Практикум з методології перекладознавчих досліджень і виділення теоретичного складника в окрему дисципліну Методологія перекладознавчих досліджень. Випускники ОНП у своїх відгуках на сайті Інституту філології також відзначили високу професійну кваліфікацію викладачів, якісну наповненість та структурованість програми. За підсумками зустрічі можна стверджувати, що здобувачі задоволені професійним рівнем викладачів та

оцінюють свій рівень знань як високий, що свідчить про те, що процедури конкурсного добору забезпечують необхідний рівень професіоналізму викладачів для успішної реалізації ОНП.

3. Заклад вищої освіти залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу.

Аналіз фактів та доказів засвідчує, що ЗВО залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу за ОНП. Основними формами залучення роботодавців до освітнього процесу є проведення практичної підготовки здобувачів ОП, проведення практичних занять, участь у роботі державних екзаменаційних комісій, участь у затвердженні та перегляді програми. Зокрема, відповідно до відомостей СО до розробки, перегляду та реалізації ОНП залучалися роботодавці, думка яких врахована в наповненні ОП, а саме засновник та генеральний директор перекладацької компанії Translatel, співзасновник освітньої ініціативи Vox Translatorum (2013-2015), координатор секторів «Шляхи оптимізації перекладацьких практик майбутніх перекладачів», «Використання інформаційних технологій у перекладі» Всеукраїнської спілки викладачів перекладу; член асоціації Globalization and Localization Association (GALA); співзасновник міжнародного освітнього проекту TranslAcademy; засновник освітньої ініціативи SAT for Grad; співзасновник Літньої школи перекладу канд. філол. наук, доц. Бондаренко О.С. брав активну участь у реалізації та перегляді ОНП. Така інформація відображена також в новинах сайту кафедри. Практична підготовка студентів, зокрема у формі виробничої практики, проходить на базах практики під безпосереднім керівництвом роботодавців, а саме під керівництвом відповідальної за комунікацію концерну «Сіменс Україна» Маслей М., керівниці перекладацької агенції L-Agency Молочко О., директора перекладацького бюро Admiral Едуарда Сусліна. У 2021-2022 н.р. до екзаменаційної комісії було залучено Йорга Дрешера – керівника Київської філії Німецько-українського форуму (Deutsch-Ukrainisches Forum e.V.). Цю інформацію підтвердила гарант Дорофєєва М.С. під час зустрічі з ЕГ. В ході зустрічі з ЕГ директор перекладацької компанії Translatel Бондаренко О. підтвердив також, що він долучався до проведення аудиторних занять з автоматизованого перекладу, рекомендував удосконалити такий курс і ввести його на поглибленому рівні з реальною дотичністю до професії, а також запропонував розглянути можливість впровадження курсу з тайм-менеджменту. Катаріна Бук, керівник мовного відділу Goethe-Institut, повідомила, що Інститут виступає в якості роботодавця, бази практики для здобувачів ОНП, реалізує спільні проекти під егідою Євросоюзу, бере участь у перегляді ОНП та проводить спільні культурні заходи. Пані Катаріна також згадала, що була членом журі олімпіади з перекладу за ОНП. Професор Національного педагогічного університету ім. М.П. Драгоманова Іваненко С. зазначила, що у 2021-2022 роках була головою апеляційної комісії II туру Всеукраїнської олімпіади з перекладу (німецька мова), яку проводила кафедра. Отже, ЕГ дійшла висновку, що ЗВО долучає роботодавців до організації та реалізації ОНП.

4. Заклад вищої освіти залучає до аудиторних занять професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців.

ЕГ ретельно ознайомила з відомостями СО, матеріалами, наданими гарантом програми, новинами кафедри на Фейсбук-сторінці, що дозволяє зробити висновок про достатню кількість заходів, проведених професіоналами-практиками та експертами або за їх участю. Зокрема, відповідно до відомостей СО викладачі на ОНП є перекладачами-практиками. Наприклад, Супрун Т. – синхроніст для Німецької та Австрійської служби академічних обмінів, Goethe Institut Ukraine, Міністерств України та німецькомовних країн. Вона читає студентам ОП курси «Техніка перекладу» та «Синхронний переклад». Іваницька М. розробила і читає ОК «Міжкультурна комунікація та міжкультурна компетентність перекладача», має досвід керівництва великими міжнародними проектами для перекладачів, зокрема Transstar Eurora, трирічного проекту під егідою ЄС (<https://bit.ly/3m4XU5K>). Супрун Т. та Іваницька М. мають опубліковані художні переклади. Сайко М. здійснює медичні переклади, за ним закріплено курс медичного перекладу. Касяненко Д., яка читає ОК «Менеджмент міжкультурних проектів та перекладацьких ресурсів», довгий час працювала у Міжнародному відділі університету. Здобувачі також залучені до значної кількості заходів за участі професіоналів-практиків, або організованих ними. Зокрема відповідно до інформації на Фейсбук-сторінці кафедри: 1.02.2023 р. здобувачі кафедри взяли участь у семінарі з перекладу, організованому відомою перекладачкою української літератури Клавдією Дате в Тюбінгенському університеті. 2-13 січня 2023 року відбувся традиційний німецько-польсько-український колоквиум (студентських) перекладознавчих досліджень. Участь у колоквиумі взяли докторанти та студенти Університету Йоганнеса Гутенберга у м. Майнц (Гермерсхайм), Гданського університету, Ягелонського університету, Варшавського університету, Познанського університету, Вроцлавського університету, Львівського національного університету ім. Івана Франка та КНУ імені Тараса Шевченка. Стартував проект Ukraine Global Faculty: закордонні професори з провідних університетів, топ-експерти та підприємці читатимуть лекції онлайн для української аудиторії (студентів, аспірантів, викладачів та професіоналів). Під час зустрічі ЕГ з НПП викладач Супрун Т. повідомила, що на заняття з усного та синхронного перекладу запрошували також Константинову О., працівника посольства Німеччини. Гарант програми під час зустрічі з ЕГ також повідомила, що здобувачам ОНП знайомий і формат коментованої відеолекції іноземних лекторів. Отже, ЗВО активно залучає професіоналів-практиків та експертів галузі до проведення аудиторних занять (лекцій та семінарів).

5. Заклад вищої освіти сприяє професійному розвитку викладачів через власні програми або у співпраці з іншими організаціями.

Система проф. розвитку КНУТШ регламентується: Положенням про підвищення кваліфікації педагог. та наук.-педагог. працівників КНУТШ № 21-32 від 20.01.2022 року, Порядком підвищення кваліфікації педагогічних і науково-педагогічних працівників № 800 від 21.08.2019 року зі змінами № 1133 від 27.12.2019, Методичними рекомендаціями для професійного розвитку науково-педагогічних працівників, затверджених Наказом МОН України № 1540 від 04.12.2020 року, Положенням про порядок проведення атестації наук. працівників у КНУТШ № 711-32 від 6.11.2020. Відповідно до відомостей СО, сертифікатів про стажування та підвищення кваліфікації, наданих гарантом Дорофєєвою М., НПП ОНП підвищували кваліфікацію за різними програмами протягом останніх 5-ти років. Зокрема викладачі ОНП пройшли наукове стажування в університетах-партнерах: Рурському, Тюбінгенському, Лейпцизькому, Бременському, Грацькому, Гісенському, Майнцькому університетах. Викладачі кафедри: Дорофєєва М., Іваницька М., Касьяненко Д. взяли участь у стажуваннях, організованих Goethe Institut. Касьяненко Д., Супрун Т. взяли участь у програмах OEAD. Викладач Супрун Т. пройшла підвищення кваліфікації для гарантів (2021, 2022 років), організоване КНУТШ. В такому підвищенні кваліфікації взяла участь і проф. Материнська О. Під час зустрічей з ЕГ проректор з наук.-педагог. роботи Гожик А.П. поінформував присутніх про створену на базі ЗВО можливість підвищення кваліфікації для гарантів ОНП. 120-150 осіб проходять таке підвищення кваліфікації обсягом 60 годин двічі на рік. Крім зазначених сертифікатів ЕГ також ознайомилась зі значною кількістю сертифікатів про участь НПП у науково-практичних конференціях, семінарах, вебінарах, тренінгових програмах, майстер-класах, з-поміж яких – програми KNU Educators' week by Genesis, KNU Teach week, Digital Skills Pro, організовані КНУТШ. Пані Супрун Т. під час зустрічі з НПП згадала також про програму KNU Teach Week 3 – цикл занять із підвищення кваліфікації викладачів, який проходив у ЗВО з 17-24.01.2022, спрямований на розвиток емоційного інтелекту. Проф. Материнська О. згадала про участь в Open Education Forum, організований KNU professionals 15-16.03.2021. Теми, які обговорювались під час форуму: «Освіта після пандемії», «Професійне вигорання викладача», «Сучасні тренди в освітньому середовищі: формальна, неформальна та інформальна освіта». ННІФ запропонував також цикл вебінарів «Використання корпусів у практиці мови і перекладу». Завдяки угоді КНУ з Coursera, викладачі мають вільний доступ до численних курсів, і можуть покращити свій професійний розвиток. Отже, ЗВО як через власні програми, так і шляхом заохочення НПП до самостійного вибору програм стажування повною мірою сприяє проф. розвитку викладачів.

6. Заклад вищої освіти стимулює розвиток викладацької майстерності.

Професійне заохочення НПП у ЗВО регулюється Статутом КНУТШ (Наказ МОН України № 1061 від 18.11.2022 р.), Положенням про заохочувальні відзнаки КНУТШ № 252-32 від 17.05.2022 р. Відповідно до Положення заохочувальні відзнаки ЗВО мають 5 ступенів: Відзнака Вченої ради Університету; Почесна грамота; Подяка ректора; Грамота за успіхи у навчальній, науковій і виховній роботі, Грамота за наукові досягнення, Грамота за сумлінну працю; Подяка. Порядок преміювання визначається Наказом ректора № 71-32 від 31.01.2014 р. «Про затвердження Положення про стимулювання співробітників КНУТШ за результатами наукової діяльності» та розпорядженням ректора «Про створення комісії з матеріального заохочення» від 10.12.2018р. за №1. ЕГ ознайомилась з наказами про подяки, грамотами та іншими відзнаками викладачів ОНП. До прикладу, Наказом 08-213-06 від 30.12.2020 з нагоди Дня науки оголошено подяку за багаторічну сумлінну працю професору Материнській О., Наказом 08-248-06 від 8.11.2021 р. з нагоди Дня науки оголошено подяку за сумлінну працю і професіоналізм Дорофєєвій М., Наказом 08-176-06 від 30.05.2022 за багаторічну сумлінну працю подякою ректора відзначено професора Коломієць Л. Професор Материнська О. під час зустрічі НПП з ЕГ відзначила, що відповідно до публікаційних рейтингів НПП, відображених на сайті кафедри, зокрема публікацій в наукометричних виданнях категорії А, викладачів преміюють за публікаційну активність. Отже, викладачі ЗВО отримують матеріальне та моральне заохочення за результатами своєї роботи.

Загальний аналіз щодо Критерію 6:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 6.

Сильні сторони: - висока академічна та професійна кваліфікація, а також наукова та навчально-методична активність НПП, високий рівень актуальності та практичного застосування таких праць; - вагома частина викладацького складу задіяна в перекладацькій діяльності, що робить програму висококонкурентною на сучасному ринку праці; - впровадження інноваційних для українського освітнього процесу за цією спеціальністю дисциплін, а саме ОК «Менеджмент міжкультурних проєктів і перекладацьких ресурсів»; - активна інтеграція ОНП в європейський освітній простір завдяки потужній співпраці з університетами Німеччини та Австрії через програми підвищення кваліфікації та стажування для НПП, а також програми академічної мобільності для здобувачів, різноспрямована співпраця з Goethe-Institut з метою поширення освітніх проєктів ЄС; - професіоналі-практики, експерти галузі та представники роботодавців інтегровані в усі основні процеси з реалізації освітнього процесу за ОНП, є безпосередньо зацікавленими в якісній підготовці фахівців; - різноманітна база виробничих практик: Бюро перекладів ТОВ «МДДК», Бюро перекладів «С.translations», ТОВ «Ліватек Україна»; - прикладна активність викладачів у прагненні професійного та особистісного розвитку. Викладач Супрун Т.В. відвідала численну кількість тренінгів, залучена в різних програмах підвищення кваліфікації, перекладацьких проєктах; - ініціативність ЗВО стосовно організації та проведення чималої кількості прогресивних програм розвитку та підвищення кваліфікації НПП; - дієва система морального та матеріального заохочення НПП у КНУТШ.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6.

ЕГ не виявила недоліків, які би спростували високий внесок НПП, професіоналів-практиків, представників роботодавців та КНУТШ у цілому до реалізації ОНП за цим критерієм.

Рівень відповідності Критерію 6.

Рівень А

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 6.

Зважаючи на високу професійну та академічну кваліфікацію викладачів, їх прикладну активність у прагненні професійного та особистісного розвитку, впровадження інноваційних за цією спеціальністю дисциплін, активну інтеграцію ОНП в європейський освітній простір, ініціативну участь професіоналів-практиків, представників роботодавців в освітніх процесах за цією ОНП, урізноманітнену практичну підготовку здобувачів, ініціативність ЗВО стосовно організації та підтримки прогресивних програм розвитку та підвищення кваліфікації НПП, а також системи їх морального та матеріального заохочення, ОНП може вважатися зразковою за Критерієм 6.

Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси:

1. Фінансові та матеріально-технічні ресурси (бібліотека, інша інфраструктура, обладнання тощо), а також навчально-методичне забезпечення освітньої програми забезпечують досягнення визначених освітньою програмою цілей та програмних результатів навчання.

Онлайн-огляд матеріально-технічних ресурсів Навчально-наукового інституту філології (ННІФ), на базі якого реалізується дана ОНП, дає змогу ЕГ констатувати можливість якісної реалізації освітньої діяльності. Інфраструктура включає достатній аудиторний фонд, що використовується для проведення лекційних та тренінгових занять, облаштований мультимедійною технікою та комп'ютерним обладнанням. Для практичного відпрацювання навичок перекладацької діяльності та тренування послідовного та синхронного перекладу у здобувачів задіяні: лінгфонний кабінет, лінгвістичні лабораторії, лабораторії експериментальної фонетики, комп'ютерної лінгвістики та інші, що містять новітнє обладнання, кабінети для перекладу та ліцензовані перекладацькі програми MemoQ (<http://surl.li/fbfqt>). Функціонують декілька мовних центрів, що дають змогу опанувати різні мови світу, містять комп'ютеризовані місця та навчальну літературу (<http://surl.li/fbfqv>). В Університеті забезпечено безоплатний доступ до мережі Internet. У корпусі працює читальна зала наукової бібліотеки ім. М. Максимовича, що містить фахові та навчально-методичні джерела, що періодично поповнюються. Є наявним доступ до наукометричних баз даних Scopus, Web of Science та інших (<http://surl.li/fbfqx>). Функціонує актовна зала для проведення урочистих засідань, наукових та мистецьких заходів. Для зручності здобувачів та науково-педагогічних працівників є їдальня та облаштовані простори для відпочинку. На території ЗВО працює університетська клініка. Здобувачі мають можливість проживати у гуртожитку зі зручностями №17 (<http://surl.li/fbfird>), що містить облаштоване укриття, тренажерну залу, студентські простори для навчання з вільним доступом до мережі Wi-Fi. Для організації дистанційного навчання переважно використовуються платформи Zoom та Google Classroom. Слід зазначити, що в ЗВО відсутня уніфікована платформа для онлайн навчання. Для організації навчально-методичного забезпечення використовується платформа Triton, де кожен зареєстрований здобувач має можливість відстежити результати своєї успішності, здійснити вибір дисциплін та ін. Тож ЕГ приходить до висновку, що у ЗВО створено хороші можливості для досягнення визначених цілей та програмних результатів ОНП.

2. Заклад вищої освіти забезпечує безоплатний доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів, необхідних для навчання, викладацької та/або наукової діяльності в межах освітньої програми.

Під час онлайн-зустрічей зі здобувачами та науково-педагогічними працівниками цієї ОНП ЕГ з'ясувала, що ЗВО здійснює безоплатний доступ до наявної інфраструктури та інформаційних ресурсів: бібліотечні фонди, матеріально-технічна база для навчання та наукової діяльності, медичне обслуговування у клініці Університету, заняття у тренажерній залі, психологічні консультації. На території забезпечено вільний доступ до мережі Wi-Fi.

3. Освітнє середовище є безпечним для життя та здоров'я здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою, та дозволяє задовольнити їхні потреби та інтереси.

Здобувачі у ході онлайн-зустрічей підтверджують, що у ЗВО створено зручні та комфортні умови для процесу їх навчання, матеріально-технічна база та інфраструктура сприяють задоволенню їх потреб та інтересів. Політика Університету, що регулює дане питання визначається положенням про організацію освітнього процесу (<https://u.to/L5HhHQ>), правилами внутрішнього розпорядку ЗВО (<https://cutt.ly/dE4GwMX>), правилами внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках (<https://u.to/gRbiHQ>). ЕГ було продемонстровано, що навчальні приміщення відповідають нормам та правилам експлуатації, проводяться інструктажі із техніки безпеки, є наявними плани евакуації, спеціальні маркування та позначки для орієнтації у приміщенні (в т.ч. із шрифтом Брайля). В гуртожитку облаштоване укриття, що складається із декількох приміщень та містить санітарні кімнати, засоби гігієни, запаси води та інше. Для учасників освітнього процесу забезпечено вільний доступ до інформаційних ресурсів та матеріально-технічної бази. Проводиться консультативно-роз'яснювальна робота відповідальними особами та підтримками. На території є бібліотека, ідальня, спортивний комплекс, медична клініка, організовані студентські простори для навчання та відпочинку. Функціонують мовні центри для опанування іноземними мовами, проводяться різноманітні заходи з метою організації культурного дозвілля та виховної роботи (<http://surl.li/exjhv>). Психологічний супровід освітньої діяльності та надання психологічної допомоги здійснює психологічна служба (<https://psyservice.knu.ua/>), на базі якої можна отримати безкоштовні психологічні консультації. Здобувачі стверджують, що загалом задоволені створеним освітнім середовищем та почувають себе у безпеці.

4. Заклад вищої освіти забезпечує освітню, організаційну, інформаційну, консультативну та соціальну підтримку здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою.

Здобувачі освіти під час зустрічей із ЕГ зазначають, що отримують належну освітню, консультативну, організаційну та соціальну підтримку. Це питання регулюється у ЗВО Положенням про організацію освітнього процесу (<https://u.to/L5HhHQ>). Так, зокрема, організаційну та консультативну підтримку супроводу освітньої діяльності, питань академічної мобільності, соціальної підтримки, можливості працевлаштування та ін. здійснюють різні підрозділи Університету, навчально-методичний відділ (отримання консультацій та довідок) та безпосередньо гарант та викладачі кафедри. Кожній академічній групі призначається куратор, що координує організаційно-виховні аспекти процесу навчання. Змістовна інформаційна підтримка здійснюється за допомогою сайту що висвітлює інформацію про діяльність ЗВО та актуальні події. Здобувачі повідомили, що використовують форму зворотного зв'язку електронної приймальної на сайті ЗВО для отримання необхідної інформації та роз'яснень (<https://office.knu.ua/>). Для підтримки комунікації, інформування та поширення новин використовуються групи соціальних мереж та канал You-Tube (<http://surl.li/fbfrs>). Функціонує календар подій, що інформує про заплановані заходи для здобувачів-філологів (<http://surl.li/fbfrx>), (<http://surl.li/fbfsb>). Соціальна підтримка в Університеті здійснюється відповідно до чинного законодавства (<http://surl.li/fbfse>) і передбачає забезпечення гуртожитком, виплати стипендій та заохочення за успішність навчання. Представники студентського парламенту повідомили, що активно займаються організацією заходів для збору волонтерської допомоги, що використовується для допомоги постраждалим особам внаслідок російської агресії. Згідно із результатами опитування здобувачів ОНП, що проводились у 2021 році Навчальною лабораторією соціологічних та освітніх досліджень усі види підтримки здійснюються у ЗВО на достатньому рівні.

5. Заклад вищої освіти створює достатні умови для реалізації права на освіту особами з особливими освітніми потребами, що навчаються за освітньою програмою.

Політика ЗВО, що визначає дане питання регулюється п.12.3.8 Положення про організацію освітнього процесу (<https://u.to/L5HhHQ>), та передбачає створення умов для реалізації права на освіту для осіб із особливими освітніми потребами. У ЗВО реалізується проект «Університет рівних можливостей» (<http://surl.li/fbfsn>), що має на меті створення безбар'єрного освітнього середовища для здобувачів з особливими потребами. Розроблено Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення (<https://u.to/XyziHQ>). ЕГ мала змогу пересвідчитись у наявності змонтованого пандуса для в'їзду у навчальний корпус. Приміщення корпусу не обладнане ліфтом, тому для навчання здобувачів із інвалідністю та маломобільних груп передбачено використання 1 поверху, де знаходяться навчальні аудиторії, ідальня, бібліотека та спеціалізовані вбиральні. Інформаційні таблички містять шрифт Брайля. Окрім зазначених можливостей, в Університеті також можна отримати психологічну підтримку та медичну допомогу.

6. Існує чітка і зрозуміла політика і процедури вирішення конфліктних ситуацій (зокрема пов'язаних з сексуальними домаганнями, дискримінацією та/або корупцією тощо), яка є доступною для усіх учасників освітнього процесу та послідовно дотримується під час реалізації освітньої програми.

Внутрішня діяльність Університету, яка регламентує вирішення конфліктних ситуацій (в тому числі пов'язаних із сексуальними домаганнями, дискримінацією та корупцією) базується на наступних документах: Етичний кодекс університетської спільноти (<https://u.to/SJXhHQ>), Порядок вирішення конфліктних ситуацій (<https://u.to/GzTiHQ>), Порядок запобігання та протидії дискримінації, булінгу, гендерно-обумовленому насильству (<https://u.to/2jviHQ>), Памятка норм етичної поведінки для учасників освітнього процесу (<http://surl.li/fbfsu>). У відомостях самооцінювання та під час зустрічей ЕГ із стейкхолдерами було з'ясовано, що конфліктних ситуацій під час

реалізації ОНП не виникало. Здобувачі повідомили, що поінформовані про можливості реагування у випадку конфлікту. За допомогою у вирішенні проблемних питань звертаються до куратора групи, викладачів та представників допоміжних структурних підрозділів. Важливу функцію відіграє студентський парламент, що покликаний захищати думку студентів та відстоювати їхні права (<http://surl.li/fbfsww>). У ЗВО здійснюється політика щодо запобігання, виявлення та протидії корупції, затверджена Антикорупційна програма (<https://u.to/VkPiNQ>). У випадку порушення антикорупційного законодавства є можливість звернутись до уповноваженої особи з реалізації антикорупційної програми та запобігання корупції (<http://surl.li/bgbhm>). Для запобігання виникнення конфліктів здобувачам та іншим зацікавленим особам запропоновано пройти навчальний онлайн-курс «Конфлікт інтересів: треба знати!».

Загальний аналіз щодо Критерію 7:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 7.

Сильні сторони: - матеріально-технічні ресурси сприяють досягненню цілей та програмних результатів навчання (сучасне обладнання, перекладацькі кабінети, ліцензовані програми); - ЗВО забезпечує безоплатний доступ до інфраструктури та інформаційних ресурсів; - реалізація проекту «Університет рівних можливостей»; - волонтерські ініціативи здобувачів та працівників ЗВО з метою допомоги постраждалим внаслідок російської агресії.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 7.

Слабкі сторони: - відсутність уніфікованої платформи для онлайн навчання, що ускладнює організацію навчального процесу для студентства; - відсутність актуальних опитувань щодо задоволеності здобувачів матеріально-технічним забезпеченням освітнього процесу. Рекомендації: до вересня 2023 р.: - з метою оптимізації онлайн роботи здобувачів освіти в умовах дистанційного навчання, відповідальним особам обговорити впровадження уніфікованої внутрішньої платформи для онлайн навчання типу Moodle та прийняти відповідне рішення; - внести у форми анкети питання щодо задоволеності здобувачів МТБ навчання за ОНП.

Рівень відповідності Критерію 7.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 7.

Розвинена матеріально-технічна база та інформаційні ресурси Університету дозволяють на якісному рівні організувати процес реалізації даної ОНП та досягти визначених цілей та ПРН. Тож матеріально-технічна база відповідає Критерію 7, а виявлений недолік може бути виправлений протягом короткого проміжку часу.

Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми:

1. Заклад вищої освіти послідовно дотримується визначених ним процедур розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду освітньої програми.

Відповідно до відомостей СО, процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП регулює низка документів: «Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка», (<http://surl.li/dkoee>); Наказ ректора від 11.08.2017 р. за №729-32 Про запровадження в освітній та інформаційний процес форм опису ... (<http://surl.li/iprk>); Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, (<http://surl.li/bageu>, <http://surl.li/agxst>). Гарант та члени проектної групи здійснюють моніторинг та перегляд ОНП, що підтверджено під час зустрічі (Дорофеева М.). Результати переглядів та доцільність внесення змін розглядається на засіданнях кафедри. При перегляді ОНП враховуються результати регулярних опитувань/анкетувань студентів ОНП щодо переліку, обсягу, змісту освітніх компонентів тощо. Перегляд ОНП може бути ініційований змінами або оновленнями нормативної бази КНУ (прийняття нових концепцій, стратегій, тощо), зміни у законодавстві України (затвердження нових стандартів, тощо). Наприклад, після затвердження галузевого освітнього Стандарту для другого (магістерського) рівня вищої освіти МОН України 20 червня 2019 року відбувся перегляд чинної на 2019 р. редакції ОНП. У новій редакції ОНП 2020 р. уточнено формулювання й кількість компетентностей і ПРН, відповідно до затвердженого Стандарту вищої освіти за спеціальністю «Філологія». Терміни планового перегляду освітньої програми становлять 5 років. При цьому гарант проводить щорічний моніторинг освітньої програми, на основі якого можливе більш часте внесення змін, зокрема через зміни у нормативно-

правовій базі та економічну доцільність. Під час зустрічі з адміністрацією Гожик А.П. зазначив, що внесення змін до ОП відбувається лише якщо у результаті перегляду і моніторингу ОП виявлено суттєві недоліки у її функціонуванні. У ЗВО функціонує Відділ забезпечення якості освіти (керівник – Щеглюк Д., (<http://knu.ua/ua/departments/eqad>)), навчальна лабораторія соціологічних та освітніх досліджень (керівник – Лапіна В.В.), які системно долучені до процесу перегляду ОП. Наявність численних анкетувань, що проводяться на інституційному рівні за ініціативи лабораторії соціологічних та освітніх досліджень й на рівні ОНП, зустрічі зі стейкхолдерами засвідчують послідовне дотримання закладом і розробниками ОНП процедур забезпечення якості освіти.

2. Здобувачі вищої освіти безпосередньо та через органи студентського самоврядування залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери. Позиція здобувачів вищої освіти береться до уваги під час перегляду освітньої програми.

Відповідно до Відомостей СО, здобувачі вищої освіти залучені до процесу періодичного перегляду освітніх програм як безпосередньо, так і через органи студентського самоврядування. Студентське самоврядування обмежено залучене до процедур внутрішнього забезпечення якості освіти шляхом участі в засіданнях Науково-методичної комісії Навчально-наукового інституту філології та Університету, Вченої ради Навчально-наукового інституту філології та Вченої ради Університету, його представники беруть участь в обговореннях під час перегляду освітніх програм (підтверджено адміністрацією ЗВО та представниками студради). Представники студради активно долучаються до проведення профорієнтаційних заходів.

3. Роботодавці безпосередньо та/або через свої об'єднання залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери.

Під час дистанційної експертизи експертною групою з'ясовано, що роботодавці, які представляють установи та організації різних форм власності (Міністерство закордонних справ України, Goethe-Institut в Україні, Австрійська служба міжнародної співпраці в галузі освіти та досліджень, Німецька службою академічних обмінів, Посольства ФРН та Австрії в Україні, Австрійський культурний форум), активно залучені до процесу критичного аналізу та періодичного перегляду цієї ОНП. Спілкування з представниками роботодавців підтвердило регулярність проведення зустрічей представників ОНП та роботодавців (як очно, так і у дистанційному форматі), участь останніх у засіданнях кафедри та обговореннях необхідних змін змістового наповнення ОНП. Ця та інша діяльність підтверджується протоколами засідання кафедри, письмовими відгуками та рецензіями.

4. Існує практика збирання, аналізу та врахування інформації щодо кар'єрного шляху випускників освітньої програми.

З метою сприяння професійному зростанню випускників в університеті створено у кінці 2020 р. Асоціацію випускників, яка мала на меті зібрати дані про випускників, їхнє працевлаштування, сприяти пошуку баз практики для студентів. На сторінці Фейсбук (<http://surl.li/fb1ga>) розміщено кілька постів із фото, останній із яких датується 24 серпня 2021 р. Кафедра підтримує контакт з випускниками, проводить опитування щодо відгуків випускників про досвід навчання на ОНП, де випускники вказують своє актуальне місце роботи (<http://surl.li/fbird>); однак наразі ця форма закрита. У відомостях СО зазначено, що викладач Супрун Т. рекомендує випускників на роботу, деякі випускники періодично звертаються за професійними порадами, запрошують на переклади, що і підтверджено Супрун Т. під час зустрічі з НПП та випускниками.

5. Система забезпечення якості закладу вищої освіти забезпечує вчасне реагування на виявлені недоліки в освітній програмі та/або освітній діяльності з реалізації освітньої програми.

У Відомостях СО зазначено, що під час здійснення процедур внутрішнього забезпечення якості в попередній ОП та/або освітній діяльності з її реалізації були виявлені такі недоліки: 1) непослідовний процес підготовки до виконання магістерського дослідження; 2) недостатній рівень спеціалізації вибіркового навчальних компонентів (відсутність дисциплін вузькогалузевого перекладу); 3) відсутність дисципліни, орієнтованої на комп'ютерні технології та інструменти перекладу, навички роботи з якими високо затребувані на ринку перекладацьких послуг. Під час розробки нової редакції ОНП вказані недоліки були усунені. У ході інтерв'ювання виявлено, що в університеті відсутній відділ акредитації та ліцензування освітніх програм, відтак усі повноваження здебільшого покладаються на гаранта ОНП та Відділ забезпечення якості освіти. ЕГ констатує, що в КНУ імені Тараса Шевченка вчасно реагують на недоліки в освітній діяльності з реалізації освітньої програми, існує рефлексія між усіма учасниками.

6. Результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти (зокрема, зауваження та пропозиції, сформульовані під час попередніх акредитацій), беруться до уваги під час перегляду освітньої програми.

Хоча акредитація освітньо-наукової програми є первинною, однак під час її розробки та впровадження були враховані рекомендації й побажання, які висловлювали експертні комісії щодо інших освітніх програм Київського національного університету в 2019/2020 н.р. Відповідно до Відомостей СО, досвід акредитації Університетом освітніх програм був розглянутий під час програми підвищення кваліфікації «Роль гарантів освітніх програм у розбудові внутрішньої системи забезпечення якості вищої освіти». Участь у цій програмі підвищення кваліфікації взяли Стасюк О. та Супрун Т. На сайті є вкладка «Акредитація», яка містить всю історію акредитацій у вільному доступі (<http://surl.li/dkxhdh>).

7. В академічній спільноті закладу вищої освіти сформована культура якості, яка сприяє постійному розвитку освітньої програми та освітньої діяльності за цією програмою.

Під час експертизи ЕГ пересвідчилася в якісній і швидкій взаємодії менеджменту ЗВО, допоміжних підрозділів, кафедр і здобувачів у виконанні процедур, пов'язаних із забезпеченням якості освіти. Ці підрозділи в системі забезпечення якості освіти в ЗВО виконують такі функції: розробляють, затверджують та здійснюють моніторинг ефективності ОП через формування і внесення пропозицій, рецензування програми, експертизу освітніх компонентів, надання рекомендацій щодо використання в освітньому процесі інноваційних технологій, схвалення до друку підручників, посібників та інших навчальних матеріалів, участь в обговореннях проблем та ефективності ОП. ОП проходить такі ключові етапи: обговорення на кафедрі, розгляд в НМК та Вченій раді ННІ філології, Науково-методичній раді Університету та затвердження на Вченій раді Університету. Запорукою успішного формування культури якості в ЗВО є уніфіковане і послідовне дотримання процедур, які регулюються відповідними положеннями. Усе це зумовило постійне перебування ОП в стані перегляду й покращення, зокрема на момент підготовки звіту на сайті вже розміщено проєкт ОНП на наступний рік. ЕГ вважає ключовими чинниками небайдужість, неприховане бажання всіх зацікавлених сторін покращити ОНП, прислухатися до рекомендацій експертів, орієнтуватися на кращі зразки в забезпеченні якості освіти.

Загальний аналіз щодо Критерію 8:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 8.

Сильні сторони: Запорукою успішного формування культури якості в ЗВО є уніфіковане і послідовне дотримання процедур, які регулюються відповідними положеннями. В Університеті існує системна рефлексія між усіма учасниками забезпечення якості вищої освіти. Зацікавлені сторони проводять заходи щодо покращення цієї ОНП.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 8.

Слабкі сторони: - на думку ЕГ, Асоціація випускників ОНП, мета якої - сприяння професійному зростанню випускників в університеті, збір даних про випускників, їхнє працевлаштування, сприяння пошуку баз практики для студентів, потребує активізації, зокрема у соціальних мережах; - форма опитування випускників, посилання на яку подано у відомостях СО, на момент проведення експертизи є закритою. Рекомендації: - до початку вступної кампанії актуалізувати наповнення сторінки Асоціації випускників ОНП в соціальній мережі Фейсбук, додавши відповідну інформацію, надалі регулярно її оновлювати; - зробити форми опитувань випускників постійно діючими (відкритими).

Рівень відповідності Критерію 8.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 8.

Зважаючи на вказані сильні сторони, експертна група дійшла до висновку, що освітня програма відповідає рівню В за Критерієм 8, оскільки виявлені недоліки ОНП не є суттєвими.

Критерій 9. Прозорість та публічність:

1. Визначені чіткі і зрозумілі правила і процедури, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, є доступними для них та послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми.

Права та обов'язки учасників освітнього процесу ЗВО регулюються: Статутом КНУ (<http://surl.li/emgei>); Положенням про організацію освітнього процесу (<https://u.to/L5HhHQ>); Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу (<https://u.to/fJPhHQ>); Етичним кодексом університетської спільноти (<https://u.to/SJXhHQ>); Положенням про забезпечення дотримання академічної доброчесності (<https://u.to/SJrhHQ>); Положенням про систему виявлення та запобігання академічному плагіату (<https://u.to/EJfhHQ>); Порядком вирішення конфліктних ситуацій (<https://u.to/y5jhHQ>); Антикорупційною програмою (<https://u.to/XpzhHQ>); Правилами внутрішнього розпорядку (<https://cutt.ly/dE4GwMX>); Правилами прийому (<https://vstup.knu.ua/rules>); Положенням про поселення, переселення та виселення у студентських гуртожитках (<https://u.to/I6ThHQ>); Положенням про наукову і науково-технічну діяльність (<https://u.to/2p3hHQ>) та іншими. Зазначені документи знаходяться на офіційному сайті Університету у відкритому доступі для усіх зацікавлених сторін. Аналіз ЕГ інформаційного наповнення дає змогу охарактеризувати його чітким та зрозумілим. У ході зустрічей зі здобувачами освіти та іншими стейкхолдерами було з'ясовано, що актуальна інформація, яка підлягає висвітленню, оперативно розміщується на сайті ЗВО, розповсюджується у месенджерах та у групах в соціальних мережах. Змістовну інформаційно-консультативну підтримку стосовно правил, норм та процедур освітнього процесу здійснюють куратори груп, працівники структурних підрозділів та викладачі безпосередньо під час навчання.

2. Заклад вищої освіти не пізніше ніж за місяць до затвердження освітньої програми або змін до неї оприлюднює на своєму офіційному веб-сайті відповідний проект з метою отримання зауважень та пропозицій заінтересованих сторін.

Практика розміщення проєкту ОНП у ЗВО регулюється п. 2.2, Розділу 2 Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу (<https://u.to/fJPhHQ>). Гарант ОНП зазначила ЕГ, що ця процедура реалізується наступним чином – у ході перегляду ОНП на сайті ЗВО розміщується проєкт та форма зворотного зв'язку для отримання пропозицій та зауважень стейкхолдерів за посиланням (<http://surl.li/fbifs>).

3. Заклад вищої освіти своєчасно оприлюднює на своєму офіційному веб-сайті точну та достовірну інформацію про освітню програму (включаючи її цілі, очікувані результати навчання та компоненти) в обсязі, достатньому для інформування відповідних заінтересованих сторін та суспільства.

Інформація про ОНП (її опис, робочі програми обов'язкових та вибіркових компонентів, програми практики та інше) розміщена на сайті за посиланнями (<http://surl.li/fbifs>) та (<http://surl.li/fbitr>). Проаналізувавши наявну інформацію, ЕГ приходять до висновку, що вона є недостатньою для інформування заінтересованих сторін та потребує доповнення стосовно висвітлення результатів щорічного моніторингу ОНП усіма групами стейкхолдерів. Тому ЕГ вважає за необхідне рекомендувати впровадити анкетування з оприлюдненням результатів не лише для здобувачів, але і для роботодавців та викладачів, що дасть змогу отримувати якісний та всебічний аналіз реалізації цієї ОНП.

Загальний аналіз щодо Критерію 9:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 9.

Сильні сторони: - ЗВО є інформаційно відкритим для спільноти; - офіційний сайт доступний англійською мовою; - нормативно-правові акти є доступними, чіткими та зрозумілими для всіх учасників освітнього процесу; - реалізується практика розміщення проєкту та форми зворотного зв'язку.

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9.

Слабкі сторони: - неповне висвітлення результатів моніторингу ОНП; - деякі положення потребують оновлення (див. критерій 5). Рекомендації: до вересня 2023 р.: - розширити наявний опитувальник і включити до нього позиції щодо анкетування усіх груп стейкхолдерів (а не лише здобувачів), або створити окремі анкети для різних груп стейкхолдерів, із висвітленням отриманих результатів таких опитувань на офіційному сайті ННІ філології з метою інформування усіх зацікавлених сторін; до травня 2023 р.: - оновити нормативну документацію на сайті ННІ філології КНУ.

Рівень відповідності Критерію 9.

Рівень В

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 9.

Прозорість та публічність ЗВО загалом відповідає Критерію 9. Документи, правила і процедури, що регулюють освітній процес є чіткими, зрозумілими та доступними. Інформаційне наповнення про ОНП потребує доповнення стосовно результатів щорічного моніторингу, що міститиме зворотний зв'язок від усіх груп стейкхолдерів. Виявлені недоліки можуть бути усунуті протягом часу, вказаного ЕГ.

Критерій 10. Навчання через дослідження:

1. Зміст освітньо-наукової програми відповідає науковим інтересам аспірантів (ад'юнктів) і забезпечує їх повноцінну підготовку до дослідницької та викладацької діяльності у закладах вищої освіти за спеціальністю та/або галуззю.

не застосовується

2. Наукова діяльність аспірантів (ад'юнктів) відповідає напряміві досліджень наукових керівників.

не застосовується

3. Заклад вищої освіти організаційно та матеріально забезпечує в межах освітньо-наукової програми можливості для проведення і апробації результатів наукових досліджень відповідно до тематики аспірантів (ад'юнктів) (проведення регулярних конференцій, семінарів, колоквиумів, доступ до використання лабораторій, обладнання тощо).

не застосовується

4. Заклад вищої освіти забезпечує можливості для долучення аспірантів (ад'юнктів) до міжнародної академічної спільноти за спеціальністю, зокрема через виступи на конференціях, публікації, участь у спільних дослідницьких проектах тощо.

не застосовується

5. Існує практика участі наукових керівників аспірантів у дослідницьких проектах, результати яких регулярно публікуються та/або практично впроваджуються.

не застосовується

6. Заклад вищої освіти забезпечує дотримання академічної доброчесності у науковій діяльності наукових керівників та аспірантів (ад'юнктів), зокрема вживає заходів для виключення можливості здійснення наукового керівництва особами, які вчинили порушення академічної доброчесності.

не застосовується

Загальний аналіз щодо Критерію 10:

Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 10.

не застосовується

Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 10.

не застосовується

Рівень відповідності Критерію 10.

не застосовується

Обґрунтування рівня відповідності Критерію 10.

не застосовується

IV. Інші спостереження

У цьому розділі експертна група може викласти інші спостереження, пов'язані із освітньою програмою, освітньою діяльністю за цією програмою або процедурою проведення акредитації.

дані відсутні

V. Підсумки

На думку експертної групи, підстави для прийняття рішення про відмову в акредитації ОП, не пов'язані із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми, **відсутні**.

За результатами акредитаційної експертизи експертна група вважає, що освітня програма відповідає Критеріям за наступними рівнями відповідності:

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми	A
Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми	B
Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання	A
Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою	B
Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність	B
Критерій 6. Людські ресурси	A
Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси	B
Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми	B
Критерій 9. Прозорість та публічність	B
Критерій 10. Навчання через дослідження	<i>не застосовується</i>

За результатами акредитаційної експертизи рішенням експертної групи є **акредитація**.

Додатки до звіту:

Відсутні

Шляхом підписання цього звіту ми стверджуємо, що провели акредитаційну експертизу у повній відповідності із Положенням про акредитацію освітніх програм, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти, та інших актів законодавства, а також здійснювали свої функції добросовісно, неупереджено і добросовісно.

Документ підписаний кваліфікованими електронними підписами.

Керівник експертної групи

Василина Катерина Миколаївна

Члени експертної групи

Плетенецька Юлія Миколаївна

Забужанська Інна Дем`янівна

Райлянова Вікторія Едуардівна

Медведь Валентина Валентинівна